391

PALLI

Ex libris
FRANCISCI CARAFAE
DUCIS DE FORLI,
et
COMITIS POLICASTRI.
Pl. 17 Loc. 3 N. 1

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

COMO,

DRAMMA CON MASCHERE

DI

MILTON,

RAPPRESENTATO

A LUDLOW CASTLE,

NEL 1634,

IN PRESENZA DI

GIOVANNI EGERTON,

CONTE DI BRIDGEWATER,

Lord Presidente, allora, di Galles.

TRADUZIONE SOSTENUTA AD LITTERAM.

PARIGI,

DAI TORCHI DI P. DIDOT IL MAGGIORE.

1812.

Digitized by Google

COMUS,

MASQUE

DE

MILTON,

REPRÉSENTÉ

AU CHATEAU DE LUDLOW,

EN 1634,

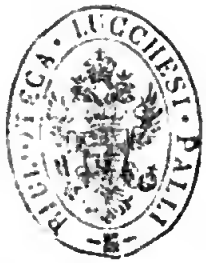
DEVANT

JOHN EGERTON,

COMTE DE BRIDGEWATER,

Lord Président du Pays de Galles.

TRADUCTION LITTÉRALE.



A PARIS,

DE L'IMPRIMERIE DE P. DIDOT L'AINÉ.

1812.

Digitized by Google

Como

di

MILTON.

Ἁδύ μὲν, ὦ Ποιμαν, τὸ τεὸν μέλος.—

ΘΕΟΚΡΙΤΟΥ ΕΙΔΥΛΛΙΟΝ α.

LE susseguenti due Traduzioni, che feci fare da due Persone di talento versatissime nelle loro lingue rispettive, le ho attentamente esaminate, acciò fossero letterali, ed esprimessero con esattezza il vero senso dell' Originale.

A quest' effetto ho composto delle parole: ne ho fatto anche di nuove. Troverassi che alle volte le versioni non saranno nè puro Italiano, nè puro Francese.

Vi sono molti difetti, ne son convinto: vorrei che fossero imputati a me solo, ed alle mie deboli posse: ma vorrei pure che fosse aggradita la mia intenzione di far meglio conoscere in Francia, ed in Italia, il Poema di MILTON, che passa, fra noi, per la prima delle sue produzioni poetiche, dopo il *Paradiso Perduto*.

FRANCIS HENRY EGERTON.

Digitized by Google

Comus

de

MILTON.

Κρέσσον μελπομένω τεῦ ἀκούειμεν ἢ μέλι λείχειν.
Λασθιο τὰς σύριγγας· ἐνίκησας γὰρ ἀείδων.

ΕΙΔΥΛΛΙΟΝ ε.

J'AI engagé deux Personnes, dont les talens littéraires sont connus, à faire ces deux Traductions : je les ai revues avec soin, afin qu'elles fussent littérales, et exprimassent le véritable sens de l'Auteur.

Dans ce but, je me suis permis de faire des mots composés; j'en ai même créé de nouveaux : on trouvera que le Français, et l'Italien ne sont pas bien purs.

L'on y découvrira aussi de nombreux défauts : je desirerois que l'on ne les imputât qu'à moi seul; mais, je voudrois qu'on ne me sût pas mauvais gré de mon intention, qui est de faire mieux connoître, en France, et en Italie, le Poëme de MILTON, qui passe, chez nous, pour être la première de ses productions poétiques, après son *Paradis Perdu.*

FRANCIS HENRY EGERTON.

Digitized by Google

AL LETTORE.

Quest' elegante Poema è fondato sopra un fatto reale.

« Ho veduto », dice *Warton*, « in un Manoscritto di *Oldys*, « che il Conte di Bridgewater, nominato Lord Presidente « di Galles, entrò in carica, con pomposa solennità, alla sua « Residenza, in *Ludlow Castle*. In quest' occasione, Egli fu ac- « compagnato da numeroso seguito di Nobili e Gentili Persone « d'ogn' intorno : fra queste, erano i di lui Figliuoli, particolar- « mente il Lord Brackley, l'Onorabile Thomas Egerton, e « la Lady Alice Egerton, loro Sorella, che vennero

« — per corteggiare la pompa del lor Genitore,
« E lo scettro a Lui nuovamente affidato. — »

« I Fratelli, e la Sorella, erano stati a fare una visita ad uno « dei loro Congiunti della Famiglia Egerton, nella Contea di « Hereford; e, nel traversare la foresta di Haywood, furono « sorpresi dalla notte, e la Lady Alice Egerton fu, per qualche « spazio di tempo, perduta. Questo accidente, il quale, per « altro, non fu causa di alcuna mala ventura, fornì il soggetto « d'un Dramma con Maschere, e produsse *Como*. »

Il Cavaliere Hawkins ha parimenti osservato (*Storia di Musica, Vol.* iv, *pag.* 52.) che « quest' elegante Poema ebbe « veramente origine da un fatto, » la di cui corta narrazione s'accorda con quella di *Oldys*.

Digitized by Google

AU LECTEUR.

Ce charmant Poeme est fondé sur un fait véritable.

« J'ai appris dans un Manuscrit d'*Oldys* », dit *Warton*, « que le Comte de Bridgewater, ayant été nommé Lord Pré- « sident du Pays de Galles, prit possession de sa résidence à « *Ludlow Castle*, avec une grande solennité. Il fut accompa- « gné, dans son Inauguration, par un grand concours de No- « bles et d'Habitans du voisinage. Dans le nombre de ceux qui « s'y réunirent étoient ses Enfans, particulièrement Lord « Brackley, l'Honorable Thomas Egerton, et Lady Alice « Egerton, leur Sœur, qui vinrent

« — *pour accompagner la pompe de leur Père,*
« *Et la remise du sceptre qui lui étoit nouvellement confié.* — »

« Ayant été en visite dans le Comté de Hereford, chez un de « leurs parens, en traversant la forêt de Haywood, Ils furent « surpris par la nuit, et même Lady Alice Egerton fut égarée « pendant quelque temps. Cet accident, qui n'eut aucune suite « fâcheuse, fournit le sujet d'un Masque, et produisit *Comus.* »

Sir John Hawkins a aussi observé (*Hist. de la Musique, Vol.* IV, *page* 52) que « ce Poëme charmant est fondé sur un « fait véritable »; et le compte qu'il en rend, quoique moins détaillé, s'accorde avec celui d'*Oldys*.

Digitized by Google

Milton aveva già scritti due Poemi per due Persone della Famiglia Egerton, in conseguenza del di lui affetto verso di loro : uno, *Arcade*, per la Contessa di Derby; l'altro, la sua *Ode Elegiaca*, mentr' Egli era Studente a Cambridge, per la Marchesa di Winchester.

Era già Milton molto tenuto alla benevolenza di questo Conte di Bridgewater dinanzi al quale fu rappresentato *Como*. Dimorava Egli nel vicinato di *Ashridge*, altre volte Palazzo Regio, ma in allora, e sin' adesso, il soggiorno dei Conti, e dei Duchi di Bridgewater : chè dipendevano da questo Conte la casa, e le terre, di suo Padre a Horton, vicino a Colnbrook, nella Provincia di Buckingham : e, Milton dimorò poi in Barbican, a Londra, dove aveva il Conte considerabili proprietà, come pure la di lui Residenza, il Palazzo Bridgewater.

Pare che là Milton ebbe quella casa in cui abitava, senza pagare affitto, da quel Nobil Signore; il quale, dee credersi, era contentissimo d' aver presso di lui un sì ammirabile Poeta, e di vedere, spesse volte, un dotto così compito, il quale, come dice *Philips*, il Nepote di Milton, « volendo far partecipe la « di lui scienza, e dottrina, ai figli delle gentili persone da « cui era amato », poteva somministrare, alla famiglia di quel Nobil Signore, il piacere della sua conversazione, ed, ai di lui Figliuoli, il vantaggio dell' istruzione.

Quest' è, adunque, il vero filo che dovrebbe guidarci nel leggere, e giudicare, *Como;* e potrebbe servire per far isvanire ciò

Digitized by Google

Milton avoit déja écrit deux Poëmes à cause de ses liaisons avec la Famille Egerton : l'un, étoit *Arcades*, pour la Comtesse de Derby; l'autre, son *Ode Elégiaque*, pendant qu'il étoit Étudiant à Cambridge, pour la Marquise de Winchester.

Depuis long-temps Milton avoit éprouvé la bienveillance de ce Comte de Bridgewater, devant lequel *Comus* fut représenté. Il vivoit dans le voisinage de ce grand, et beau, Ashridge, qui fut pendant quelque temps un Château Royal, et, depuis cette époque, est devenu la résidence des Comtes et des Ducs de Bridgewater; car l'habitation, et les biens, du père de Milton à Horton, près de Colnbrook, dans le Buckinghamshire, étoient dans la mouvance du Comte; et, par la suite, il vécut à Londres, dans le quartier de Barbican, où le Comte avoit de grandes propriétés, ainsi que son habitation en ville, l'Hôtel de Bridgewater.

Il paroît que la maison qu'il y occupoit lui avoit été donnée, sans exiger de loyer, par ce Pair; qui, comme on peut le supposer, saisissoit avec joie l'occasion d'avoir, dans son voisinage, ce Poëte admirable, et d'augmenter ses liaisons avec ce Classique distingué, qui, empressé, dit *Philips*, Neveu de Milton, « à faire part de son érudition, et de ses connoissances, aux « enfans des Nobles, qui étoient ses amis », faisoit jouir la Famille de ce Lord de l'agrément de sa conversation, et ses Enfans de l'avantage de son instruction.

Voilà ce qui doit guider en lisant, et en jugeant, *Comus*, et

Digitized by Google

che sembrar potesse riprensibile, se *Como* riguardar si dovesse severamente come Dramma scritto per essere rappresentato in pubblico sulla Scena.

Sarebbe forse meglio il considerarlo come un Poema complimento di Corte, scritto per solenne occasione, da essere rappresentato dinanzi al di lui Protettore, e recitato dai Figli del medesimo Protettore.

In oltre Milton abbracciò quest' occasione, sì adeguata al tenore del suo spirito, per ispandere la purezza della sua Morale, come pure la sua Erudizione, col far vedere quant' Esso era versato nel quaternio intero della Greca Filosofia (e quì vedesi con quant' arte Egli ha posto in confronto la Dottrina di Epicuro, con quella di Platone, alla quale dà sempre una preferenza decisa) e, per conseguenza, quant' Egli era capace d'essere il dotto e moral Precettore dei figli del di lui Amico.

Il Dramma fu rappresentato la serà di San-Michele del 1634: l'Autore, per conseguenza, non aveva allora che venti sei anni.

Nel Titolo della prima Edizione del 1637, eravi quest' Epigrafe:

« *Eheu! quid volui misero mihi! floribus austrum*
« *Perditus* — »

Ed in quella dei Poemi di Milton, 1645, trovasi prefissa al Dramma la Dedica seguente:

Digitized by Google

servir à pallier ce qui pourroit paroître répréhensible, si ce Poëme étoit considéré, à la rigueur, comme un Drame composé pour une Représentation Publique, sur la Scène.

Il seroit plus convenable de le considérer comme un compliment, et un Poëme, de Cour, composé dans une circonstance particulière, et solennelle, pour être représenté devant son Patron, et joué par ses propres Enfans.

Et, de plus, MILTON saisit cette occasion, si conforme à la tournure de son esprit, pour développer la pureté de sa morale, et, en même temps, pour montrer son érudition, en faisant voir combien il étoit profondément versé dans toute la Philosophie Grecque (et l'on peut remarquer, en passant, avec quelle adresse il a opposé les trois autres systêmes à celui de Platon, auquel il donne toujours une préférence décidée), et combien sa morale, et son érudition, le rendoient digne d'être l'Instituteur des Enfans de son Protecteur.

Le Masque fut représenté en 1634. L'Auteur n'avoit alors que vingt-six ans.

Dans le Titre de la première Edition, imprimée en 1637, il est dit qu'il fut représenté le soir de la Saint-Michel. On y voyoit cette devise :

Eheu! quid volui misero mihi! floribus austrum
Perditus —

Et dans l'Edition des Poëmes de MILTON de 1645, la Dédicace suivante précédoit le Masque :

Digitized by Google

All' Onorabilissimo Giovanni Egerton, Lord Visconte Brackley, *Figlio, ed Erede Apparente del* Conte *di* Bridgewater, *etc. etc. etc.*

Mylord,

Questo Poema ch' ebbe la prima sua origine da Voi stesso, e da altri di vostra nobil Famiglia, e ricevè tant' onore dalla vostra propria Persona nella recita, ritorna ora a Voi, di bel nuovo, per farvi una Dedica finale di se medesimo. Benchè non riconosciuto pubblicamente dall' Autore, egli è al certo parto legittimo, e in oltre, così grazioso, e sì desiato, che il sovente copiarlo per soddisfare parecchi amici m' ha stancata la penna, e ridottomi alla necessità di darlo alla luce. L' offro adunque ora, con tutta l' umile mia divozione, a quelle belle speranze, ed a quei rari pregj, che sì ben promette la Gioventù vostra, e pienamente assicurano ch' essa arriverà un giorno al colmo dell' eccellenza.

Vivete, dolce mio Signore, per esser l' onore del vostro nome; e ricevete quest' omaggio, come a voi dovuto, dalle mani di quello, il quale per molti favori è stato lungo tempo obbligato a' vostri onoratissimi Genitori; e siccome, nella rappresentazione del Dramma, egli era il vostro Familiare Tyrsi, così egli è ora

Il vostro fedele,
ed umilissimo Servo,
Henry Lawes.

Enrico Lawes compose la Musica per *Como*, e rappresentò nel Dramma i due combinati Caratteri del *Genio*, e del Pastore *Tyrsi*.

Digitized by Google

Au Très - Honorable JOHN EGERTON, LORD VICOMTE BRACKLEY, *Fils, et Héritier Apparent, du* COMTE *de* BRIDGEWATER, *etc. etc. etc.*

MYLORD,

Ce Poëme, qui a dû son origine à Vous, et à quelques autres Individus de votre noble Famille, et a reçu aussi beaucoup d'honneur de votre Personne dans la Représentation, retourne maintenant vers Vous, pour vous offrir sa Dédicace finale. Quoiqu'il n'ait pas été ouvertement avoué par l'Auteur, c'est, cependant, une production légitime, si aimable, et si desirée, que la fatigue que j'ai éprouvée en la copiant si souvent afin de la distribuer pour la satisfaction d'un grand nombre d'Amis, m'a forcé à la produire aux yeux du Public, et à l'offrir, comme un respectueux hommage, aux flatteuses espérances, et aux rares qualités, que votre Jeunesse promet, et qui donnent, à tous ceux qui vous connoissent, l'assurance de votre supériorité future.

Vivez, aimable Lord, pour être l'honneur de votre nom; et recevez ceci, comme vous appartenant, des mains d'une Personne qui, par plusieurs bienfaits, est, depuis long-temps, l'obligé de vos illustres Parents; de même que dans la représentation, il étoit votre fidèle Guide TYRSIS, il est maintenant, avec sincérité,

Votre très-fidèle,
et très-humble Serviteur,
HENRY LAWES.

HENRY LAWES composa la Musique de *Comus*, et remplit, dans ce Drame, les rôles combinés du *Génie*, et du Berger *Tyrsis*.

Digitized by Google

PERSONAGGI DEL DRAMMA.

Il GENIO TUTELARE, come Spirito, e poi, in abito del Pastor Tyrsi.
COMO, con la sua Ciurma.
La LADY.
FRATELLO MAGGIORE.
FRATELLO MINORE.
SABRINA, la Ninfa.

Le principali Persone, che recitarono, furono:

Il Lord BRACKLEY.
L'Onorabile Thomas EGERTON, *suo fratello.*
La Lady ALICE EGERTON, *loro sorella.*

L'Azione, la Foresta di Haywood, nella Contea di Hereford.

Digitized by Google

PERSONNAGES.

Le GÉNIE TUTÉLAIRE, habillé, ensuite, comme le Berger Tyrsis.
COMUS, avec sa Troupe.
La LADY.
Le FRÈRE AINÉ.
Le FRÈRE CADET.
La Nymphe SABRINA.

Les Personnes principales qui jouèrent, furent :

Le Lord BRACKLEY.
L'Honorable Thomas EGERTON, son frère.
La Lady ALICE EGERTON, leur sœur.

La Scène représente la Forêt de Haywood, dans le Comté de Hèreford.

Digitized by Google

COMO.

La Scena rappresenta un Bosco selvaggio.

Il Genio Tutelare discende, od entra.

Dinanzi allo stellato soglio della Corte di Giove
È mia magione, dove quelle forme immortali
Di lucenti aerei Spiriti vivono insferati
In regioni benigne d'aria calma e serena,
5 Al di là del fumo e del tumulto di questa nebulosa macchia,
Che gli uomini chiamano Terra, e, fra cure a bassi pensieri rivolte,
Ristretti ed ammorbati in cotest' ovile,
Tentano di sostenere un ente fragile e febbrile,
Immemori della Corona che dà la Virtù,
10 Dopo questo mortal cambiamento, ai suoi veri servi
Fra gl' intronati Dei sù santi seggi.
Vi sono però di quelli che a passi retti aspirano
A posar giuste le mani loro sulla chiave d'oro
Che apre il Palazzo dell' Eternitade.
15 A tali è il messo mio; e, se non fosse per tali,
Io non vorrei contaminare queste pure vesti d'Ambrosia
Coi vapori fetidi di questo terriccio logoro da peccati.
Ma al compito mio. Nettuno, oltre il dominio
D' ogni salso flutto, e ciascun rifluente fiume,
20 Prese in sorte fra l'alto e 'l basso Giove
L'Imperiale Governo di tutte le Isole dal Mar cinghiate,
Che, come ricche e varie gemme, intarsiano
Il non adorno seno dell' Oceano:

Digitized by Google

COMUS.

La première Scène représente un Bois sauvage.

Le Génie descend, ou entre.

Devant le seuil étoilé de la Cour de Jupiter
Est ma demeure, où ces formes immortelles
De brillans Esprits aériens vivent insphérés
Dans des régions douces d'un air calme et serein,
5 Au-dessus de la fumée et du tumulte de ce point nébuleux,
Que les hommes appellent Terre, et où, livrés à des soins bas,
Confinés et tourmentés dans cette chétive bergerie,
Ils essaient de conserver une existence frêle et fiévreuse,
Sans penser à la Couronne que la Vertu donne,
10 Après ce changement mortel, à ses véritables serviteurs
Parmi les Dieux entrônés sur des siéges sacrés.
Il en est cependant qui aspirent, par leur marche droite,
A poser leurs mains pures sur cette clef d'or,
Qui ouvre le Palais de l'Éternité.
15 Ma mission est vers eux; et, sans eux,
Je ne voudrais pas souiller ces vêtemens d'Ambroisie la plus pure
Par les vapeurs fétides de ce monde usé par le péché.
Mais pensons à ma tâche. Neptune, outre l'Empire
Sur la Mer, et tous les flots salés,
20 Eut par le sort, entre le Ciel et la Terre,
L'autorité Impériale sur toutes les Isles ceintes par la Mer,
Qui, semblables à des pierres précieuses et variées, parsèment
Le sein sans ornement de l'Océan:

Digitized by Google

Le quali, Egli, per abbellire gli Dei suoi tributarj,
25 Regolarmente commette a diversi Govêrni,
E permette loro di portare le loro zaffiree Corone,
E di trattare i loro piccioli tridenti: ma quest' Isola,
La maggiore e migliore di tutto il vasto Mare,
Egli comparte alle sue azurro-crinite Deità;
30 E di tutto quel tratto, che affaccia il Sol cadente,
Un nobile Signore, di gran fiducia e possanza,
S' incarica per guidare con moderato freno
Un' antica ed altera Nazione, fiera nell' armi;
Dove la di lui bella Progenie, nudrita in principesco sapere,
35 Sen viene per corteggiare la pompa del lor Genitore,
E lo scettro nuovamente affidato: ma la via loro
Giace nei perplessi sentieri di questa orrenda selva,
Di cui l' orrore ondeggiante di cime ombrose
Minaccia l' errante e solingo passeggiero;
40 E quì potrebbe la lor tenera età correr pericolo,
Se, con ordine pronto del sovrano Giove,
Non fossi stato spedito per custodia e difesa loro.
Ed udite il perchè; voglio ora raccontarvi
Quel che mai non fu ancora udito in canto, o storia,
45 In sala, o boschetto, da Bardi antichi, o moderni.
Bacco, che il primo dal grappo purpurino
Premè fuori il dolce veleno dell' abusato vino,
Dopo trasformati i Marinaj Toscani,
Costeggiando il Lido Tirreno come voleano i venti,
50 Approdò all' Isola di Circè. (Chi non conosce Circè,
La figlia del Sole! la cui tazza incantata
Chiunque gustava perdeva la sua dritta forma,
E vil porco cadeva terricurvo, e boccone?)
Questa ninfa che addocchiava il di lui grappoloso crine
55 Cinto di bacche ederee, e la sua vivace giovanezza,

Digitized by Google

Lesquelles, pour favoriser ses Dieux tributaires,
25 Il confie alternativement à différens Gouverneurs,
Leur permettant de porter leurs Couronnes de saphir,
Et de manier leurs petits tridents : mais cette Isle,
La plus grande et la meilleure de l'Océan,
Il la partage à ses divinités aux yeux bleus ;
30 Et de toute cette étendue, opposée au soleil couchant,
Un noble Pair, investi de confiance et de pouvoir,
En est chargé pour régir, avec une dignité tempérée,
Une antique nation fière et belliqueuse ;
Où sa belle Progéniture, élevée comme des Princes,
35 Vient pour accompagner la pompe de leur Père,
Et la remise du sceptre qui lui est nouvellement confié : mais leur chemin
Est au travers des sentiers difficiles de ce bois terrible
Dont la cime agitée, et le front ombragé,
Menacent le voyageur égaré et abandonné ;
40 Et leur âge tendre pourroit courir quelque danger ici,
Si par les ordres du souverain Jupiter,
Je n'étais dépêché pour les défendre et les protéger.
Ecoutez pourquoi ; car je vais raconter maintenant
Ce qui n'a jamais été entendu, en histoire, ou en chanson,
45 D'aucun Barde ancien, ou moderne, dans le bosquet, ou dans la salle.
Bacchus, qui le premier a exprimé de la grappe pourprée
Le doux poison du vin dont on a tant abusé,
Après le changement des Mariniers Toscans,
En longeant la côte Tirrhénienne au gré des vents,
50 Toucha à l'Isle de Circé. (Qui ne connoît pas Circé,
La fille du Soleil ! à sa coupe enchantée
Quiconque goûtoit perdoit sa forme droite,
Et tomboit rampant en immonde pourceau ?)
Cette nymphe qui admiroit sa chevelure bouclée
55 Tressée avec des grains de lierre, et sa jeunesse folâtre,

Digitized by Google

Ebbe da lui, pria ch' ei di là partisse, un figlio
Molto simile al Padre, ma più alla Madre,
Ch' essa dunque allevò, e chiamò Como:
Il quale, pubescente, e festevole per la sua matura etade,
60 Errando pei campi Celtici, ed Iberi,
Si fissa alfine in questa portentosa selva,
Ed, imboschito nel folto coperto d'ombre nere,
Eccelle sua Madre nella di lei possente arte,
Offrendo ad ogni stanco viaggiatore
65 In tazza di cristallo lo spruzzante suo liquore
Per dissetare la siccità di Febo; gustando il quale
(Chè la maggior parte ne gusta per l' ingorda appassionata sete)
Tosto che la bevanda travaglia, il loro umano volto,
La somiglianza espressa degli Dei, è cangiato
70 In qualche forma brutale di lupo, o d'orso,
D'oncia, di tigre, porco, o capro barbuto,
Tutte le altre parti restando com' erano;
Ed essi, così perfetta è la miseria loro,
Non s'accorgono una sol volta del loro bruto sfiguramento,
75 Ma si vantano d' essere più graziosi che per lo innanzi,
E dimenticano tutt' i loro amici, e il loro suolo nativo,
Per rotolare con piacere in lascivo porcile.
Quand' adunque a qualche favorito del supremo Giove
Accade di passare per questo periglioso viale,
80 Ratto, come scintilla di radente stella,
Io mi scaglio dal Cielo per servirgli di sicura scorta,
Come fo adesso. Ma bisogna ch' io prima mi spogli
Di queste mie vesti cilestre, tessute alla trama d' Iride,
E prenda l'abito e 'l sembiante d'un pastore,
85 Che appartiene al servizio di questa casa,
Il quale colla sua dolce sampogna, e soave molcente canto,
Sa ben calmare gli scatenati venti quando muggono,

Digitized by Google

Eut de lui, avant son départ, un Fils
Qui ressembloit à son Père, mais encore plus à sa Mère;
C'est pourquoi elle l'éleva, et le nomma Comus:
Qui, dans sa puberté, et joyeux de se voir formé,
60 Parcourant les campagnes Celtiques et Ibériennes,
S'établit enfin dans ce bois sinistre,
Et, dans la retraite cachée de cette forêt sombre,
Il surpasse sa Mère dans son art puissant,
Offrant à tout voyageur fatigué
65 Sa liqueur pétillante dans une coupe de cristal,
Pour désaltérer la sécheresse de Phébus. Aussitôt qu'ils y ont goûté
(Car le plus grand nombre y goûte, à cause de leur soif immodérée)
La potion opère, et leur figure humaine,
L'image empreinte des Dieux, est changée
70 En la forme de quelqu'animal brut, loup, ours,
Once, tigre, porc, ou chèvre barbue,
Toutes les autres parties, restant telles qu'elles étoient;
Et leur malheur est si complet,
Que non-seulement ils ne s'aperçoivent pas combien ils sont horriblement défigurés,
75 Mais se vantent d'être plus beaux qu'auparavant,
Et oublient tous leurs amis et leur patrie,
Pour se vautrer avec délices dans une étable sensuelle.
C'est pourquoi, lorsque quelqu'un favorisé par le souverain Jupiter,
Traverse par hasard ce bois dangereux,
80 Aussi prompt que le scintillement d'une étoile qui effleure l'œil,
Je m'élance du Ciel pour lui donner du secours et le guider,
Comme je fais dans ce moment. Mais il faut d'abord
Quitter ces robes célestes, tissues à la trame d'Iris,
Et prendre les vêtemens et la figure d'un paysan,
85 Qui appartient au service de cette maison;
Et qui, avec son chalumeau, et ses doux chants,
Sait bien comment appaiser les vents furieux quand ils mugissent,

Digitized by Google

Ed il moto delle crollanti selve sospendere; nè di minor fede,
E nell' uffizio di custode di questa montagna,
90 Il più atto ed il più prossimo al presente ajuto
In questa occasione. Ma sento il calpestio
Di passi odiosi. Conviene ora ch' io sia invisibile.

Entra Como, con verga magica in una mano, e la sua tazza nell' altra, seguito di Mostri con teste e ceffi di varie specie di fere, ma, pel resto, come uomini, e donne: il vestir loro brillante. Entrano con tumultuoso e sregolato romore, e fiaccole alla mano.

Como. La stella ch' ordina al pastore di rinserrare la greggia
Occupa ora il vertice del Cielo,
95 E l'aurato carro del giorno
Attempera l'asse suo fervido
Rapidamente nell' onde Atlantiche:
E il Sol declive il suo raggio in alto
Lancia contro il fosco polo,
100 Avviandosi verso l'altra meta
Della sua camera nell' Oriente.
Ben venuto sia intanto il Festeggiamento, la Gioja,
Di mezza notte il Giubilo, la Gozzoviglia,
La Danza ciuschera, e l'Allegria!
105 Intrecciatevi i ricci di rosei serti,
Stillanti odori, stillanti vino.
Si è corcato ora il Rigore,
Ed il Consiglio scrupuloso la testa;
L'austera Etade, e l'agra Severità
110 Sonnecchiano con loro gravi sentenze.
Noi, che siamo di più pura fiamma,
Imitiamo lo stellato Coro,
Che dalle sue vigili notturne sfere

Digitized by Google

Et calmer les bois agités; fidèle d'ailleurs,
Et dans la fonction de gardien de cette montagne
90 Le plus propre et le plus prêt à donner du secours
Dans la circonstance actuelle. Mais j'entends
Des pas odieux. Il ne faut pas être aperçu.

Comus entre avec une baguette enchantée dans la main; sa coupe dans l'autre. Une troupe de Monstres l'accompagnent: ils ont la tête de différentes bêtes sauvages; le reste du corps d'hommes et de femmes; leurs vêtemens sont brillans. Ils entrent avec des torches en faisant un bruit effréné.

Comus. L'étoile qui annonce au berger le moment de renfermer les troupeaux
Occupe maintenant le haut du Ciel;
95 Et le char doré du jour
Tempère son axe ardent
En tombant rapidement dans la mer Atlantique;
Et le Soleil oblique lance
Ses rayons ascendans contre le sombre Pôle,
100 Marchant vers l'autre but,
Son pavillon dans l'Orient.
En attendant, vivent la Joie, les Fêtes,
Les Orgies de minuit, la Ripaille,
La Danse à pas chancelans, l'Alégresse!
105 Tressez vos cheveux en nœuds de roses,
Répandants, goutte à goutte, des parfums, et du vin!
La Rigueur maintenant est couchée,
Ainsi que le Conseil à la tête scrupuleuse.
La stricte Vieillesse, et l'aigre Sévérité,
110 Avec leurs graves dictons, sommeillent.
Pour nous qui sommes animés d'un feu plus pur,
Imitons le chœur étoilé,
Qui, de leurs sphères, dans leurs veilles nocturnes et vigilantes,

Digitized by Google

Adduce in rapido circolo i mesi, e gli anni.
115 I distretti ora ed i mari co' loro squizzanti branchi
In vagellanti moresche movonsi alla Luna;
E sull' arsiccia arena, e sulle secche,
Saltellano le leste Fate, e i rigogliosi Folletti.
Presso cresposo rio, e colma fonte,
120 Le Ninfe boschereccie, adorne di vaghe margherittine,
Tengono le loro tresche, e trastulli festevoli.
Che ha da far la Notte col Sonno?
La Notte migliori dolcezze ha da provare;
Svegliasi ora Venere, e sveglia Amore.
125 Orsù incominciamo i nostri riti:
È il chiaro giorno sol che fa il peccato,
Qual mai queste ombre oscure riveleranno.
Salve! Dea di notturni sollazzi,
Nero-velata Cotitto! per cui la secreta fiamma
130 Di torcie a mezza notte splende; Misteriosa Dama!
Che non sei mai invocata che quando l' utero dragoneo
Della Stigia caligine sputa i suoi densissimi atri vapori,
E fa sola una macula di tutta l' aria.
Rattieni la tua nebulosa ebanea sede
135 In cui tu giri con Ecate, e sii propizia
A noi tuoi divoti Sacerdoti, sinchè sieno interamente compiti
Tutti gli a te debiti uffizj, nessuno ommesso,
Pria che il ciaramellante scorridore d'Oriente,
L'Alba delicata, sull' indico balzo
140 Spii dal suo incamerinato spiraglio,
E discopra al ciarlante Sole
La nascosa nostra solennitade.
Via, dunque, allacciatevi le mani, e battete il suolo
In circolo fantastico, e leggiero!

Digitized by Google

Conduisent en cercle rapide les mois et les années.
115 Les détroits et les mers, avec tous leurs bancs nageans,
Glissent maintenant devant la lune dans leurs danses vacillantes;
Et sur les sables arides, et les rivages,
Les fées enjouées, et les esprits follets sautillent.
Auprès des ruisseaux pleins de fossettes, et des fontaines à pleins bords,
120 Les Nymphes des bois, parées avec grace de marguerites,
Célèbrent leurs joyeuses veilles, et leur passe-temps.
Qu'a de commun la Nuit avec le Sommeil?
La Nuit a bien d'autres plaisirs à goûter;
Vénus s'éveille maintenant, et éveille l'Amour.
125 Allons, commençons nos rites:
Ce n'est que la lumière du jour qui constitue le péché,
Que ces ombres obscures ne révéleront jamais.
Salut! Déesse des plaisirs nocturnes,
Cotytto, voilée de noir! pour qui brûlent les flammes secrètes
130 Des torches de minuit; Dame Mystérieuse!
Qui n'êtes jamais invoquée que lorsque les noires entrailles
Des ténèbres Stygiennes lancent leurs ombres les plus épaisses,
Et font que tout l'air n'est qu'une tache.
Arrête ton char vaporeux d'ébène,
135 Dans lequel tu marches avec Hécate, et sois propice
A nous, tes prêtres dévoués, jusqu'à ce que tout ce qui t'est dû
Soit entièrement achevé, et que rien ne soit omis,
Avant que cet espion babillard d'Orient,
L'aube délicate, des hauteurs indiennes,
140 Commence à poindre par son soupirail,
Et découvre au soleil bavard
Nos solennités cachées.
Allons, enlacez vos mains, frappez la terre,
Dans votre ronde légère et fantastique!

Digitized by Google

La Misura.

145 Tralasciate, tralasciate : sento i differenti passi
Di casti piedi di questo terreno all' intorno.
Correte a' vostri nascondigli dentro a questi cespugli ed arboscelli;
Potrebbe il vostro numero impaurire : al certo qualche Vergine
(Chè coll' arte mia posso così distinguere)
150 Dalla notte sorpresa in questi boschi. Ora a miei incanti,
Ed agli astuti miei maneggi : sarò fra poco
Ben fornito di così bell' armento come quel che pasceva
All' intorno di mia Madre Circe. — Getto in tal modo
Gli abbaglianti miei sortilegj nell' aere spugnoso
155 Da poter ingannare l'occhio con fravedente illusione,
E cagionargli falsi presentimenti, per timore che il luogo,
E gli abiti miei bizarri producano stupore,
E facciano fuggire la sospettosa damigella,
Il che conviene non accada, essendo contro il modo mio d'agire :
160 Io, sotto lo specioso pretesto d'amichevoli intenzioni,
E parole ben trovate di vezzeggiante compiacenza,
Adescata con ragioni non implausibili,
M'insinuo nel cuore dell' uomo facile,
E lo stringo in aguati, lusingando. Quando una volta
165 Il di lei occhio avrà accolta la virtù di questa magica polve,
Apparirò come un semplice contadino,
Che l'industria ritiene presso gli attrezzi suoi campajuoli.
Ma eccola! Viene. Per l'appunto io mi svio,
Ed ascolto, se posso, il di lei affare costì.

Entra la Lady.

170 *La Lady.* Da questa parte era il romore, s'è vera l'orecchia mia,
Ora la migliore mia guida: parvemi che fosse il suono

Digitized by Google

La Mesure.

145 Rompez-vous, rompez-vous : je sens les pas différens
De quelque pied chaste aux environs de ce lieu.
Courez vers vos retraites au milieu de ces fougères et de ces arbres,
Notre nombre peut effrayer : c'est sans doute quelque Vierge
(Car je peux le distinguer par mon art)
150 Surprise par la nuit dans ces bois. A mes charmes actuellement,
Et à mes tours : je serai bientôt
Possesseur d'un aussi beau troupeau que celui qui paissoit
Autour de ma mère Circé. — Ainsi je lance
Dans l'air spongieux mes paroles magiques et éblouissantes
155 Qui ont le pouvoir de tromper l'œil par des illusions mensongères,
Et de lui présenter de fausses apparences, de peur que le lieu,
Et mes vêtemens bizarres n'excitent l'étonnement,
Et n'engagent la jeune Vierge soupçonneuse à prendre la fuite,
Ce qui ne doit pas avoir lieu, comme contraire à mon usage :
160 Moi, sous le beau prétexte de vues amicales,
Avec des paroles douces et bien arrangées d'un courtisan adroit,
Couvertes de raisons plausibles,
Je m'insinue dans le cœur de l'homme facile et bon,
Et l'enlace dans le piége. Aussitôt que son œil
165 Aura senti la vertu de cette poussière magique,
Je paroîtrai comme un innocent villageois,
Que l'industrie retient auprès de son atelier champêtre.
Mais elle vient. Je m'écarte tout bonnement,
Pour apprendre, si je puis, ce qu'elle fait ici.

La Lady entre.

170 *La Lady.* C'est de ce côté que venoit le bruit, si mon oreille est fidèle,
Mon seul guide maintenant : il m'a semblé que c'étoit le tapage

Digitized by Google

Di tripudio e mal condotta allegría,
Quale il giocondo flauto, o la sampogna giocosa
Suscita fra i rozzi illetterati bifolchi,
175 Quando, pei loro prolifici armenti, ed aje ripiene,
In festeggianti danze lodano il benefico Pane,
E gli Dei ringraziano male. Mi sarebbe penoso
L'incontrare la scortesía e l'ebbra insolenza
Di gozzoviglianti sì tardi: eppure dove mai altrimenti
180 Istruirò io i miei piedi nescienti
Nei ciechi labirinti di questo intralciato bosco?
I miei fratelli, quando mi videro stanca
Da questo lungo cammino, risoluta di riposar quivi
Sotto l'estesa favorevole ombra di questi pini,
185 Avviaronsi, come dissero, ver la prossima parte del macchione
Per arrecarmi coccole, o tal altro rinfrescante frutto
Che somministrano le ospitaliere benigne selve.
Mi lasciarono allora quando la fosco-velata Sera,
Qual tristo Votatore in peregrine spoglie,
190 Sorse dalle ruote deretane del carro Febeo.
Ma dove sieno, e perchè non rivennero,
È ora il travaglio de' miei pensieri. Il più probabile è
Che troppo lungi abbiano involti i loro erranti passi,
E l'invidiosa oscurità, pria che potessero ritornare,
195 Megli abbia involati: altrimenti, o ladronesca Notte,
Se non fosse per qualche felloso intento,
Invilupperesti tu nella tua buja lanterna le stelle
Che Natura sospese in cielo, e riempiè le lampadi loro
D'olio sempreviro per somministrare la debita luce
200 Al solingo e smarrito viaggiatore?
Questo è il luogo, per quel che posso congetturare,
Donde, in questo momento, il tumulto di giubilo sonoro
Uscía frequente, e distinto agli orecchi miei intenti;

Digitized by Google

De la licence, et de la gaieté sans frein,
Tel que la joyeuse flûte, ou le chalumeau
L'excitent parmi les villageois grossiers,
175 Lorsqu'à la vue de leurs troupeaux accrus, et de leurs granges pleines,
Par des danses libres ils rendent graces au généreux Pan,
Et remercient les Dieux, mais d'une manière inconvenante. Je serois peinée
D'éprouver la grossièreté et l'insolence licencieuse
De ces ivrognes qui veillent si tard; cependant, hélas! où ailleurs
180 Pourrois-je m'informer du chemin, où porter mes pas incertains
Dans le labyrinthe inextricable de ce bois touffu?
Mes frères, lorsqu'ils m'ont vue accablée
De la longueur du chemin, résolue à me reposer ici
Sous l'ombre étendue de ces pins,
185 Se sont portés, à ce qu'ils m'ont dit, auprès du bosquet voisin
Pour m'apporter des baies, ou tel fruit rafraîchissant
Que ce bois hospitalier peut offrir.
Ils m'ont quittée, lorsque le Soir, avec son manteau sombre,
Semblable au vêtement d'un triste pèlerin qui a fait un vœu,
190 Commençoit à paroître à la suite des roues de derrière du char de Phœbus.
Mais de savoir où ils sont, et pourquoi ils ne sont pas revenus,
Est ce qui occupe maintenant ma pensée. Le plus probable est
Qu'ils se sont engagés trop loin;
Et les ténèbres jalouses, avant qu'ils pussent revenir,
195 Me les ont ravis. Sans cela, ô Nuit! protectrice des voleurs,
Pourquoi, si tu n'avois pas un but funeste,
Aurois-tu voilé les étoiles
Que la nature a suspendues à la voûte du ciel, en remplissant leurs lampes
D'une huile éternelle pour fournir la lumière nécessaire
200 Au voyageur seul et égaré?
Voici le lieu, autant que je puis le conjecturer,
Où, tout-à-l'heure, le tumulte d'une gaieté bruyante
Dominoit, et étoit bien distinct pour mon oreille attentive;

Digitized by Google

Non trovo però altro che pure tenebre.
205 Che mai potreb' esser questo? Mille fantasie
Incomincian ad affollarsi alla mia memoria
Di clamanti Forme, d'Ombre dire additanti,
E di Lingue aeree che i nomi degli uomini borbottano
Su sabbie, e lidi, e su deserte spiaggie.
210 Questi pensieri possono, è vero, raccapricciare, ma non atterrire,
Lo spirito virtuoso che sempre marcia scortato
Da Campion forte a lato, la Coscienza.
O ben venuta Fede, pura gli occhi! Speranza, bianca le mani,
Tu, Angelo aliante, d'ali dorate cinto!
215 E Tu, Forma immaculata di Castitade!
Visibilmente io vi veggo, ed ora credo
Ch' Egli, il supremo Bene, a cui tutte le nocive cose
Non sono che schiavi ministri di vendetta,
Invierebbe, se fosse d'uopo, un brillante Custode
220 Per conservare non assaliti la mia vita, e l'onore.
Mi sono io ingannata, o bigia nube
Sciorinò l'argenteo suo soppanno insulla notte?
Non errai; una bigia nube
Sciorina veramente l'argenteo suo soppanno insulla notte,
225 E getta un barlume sopra questo fronzuto boschetto.
Io non posso stridere a miei fratelli, ma
Grido tale ch' io possa farmi intendere da lontano
Voglio rischiare, chè già i ravvivati miei spiriti
M'eccitano; ed Essi forse molto longi non sono.

Canzone.

230 Dolce Eco! dolcissima Ninfa, che non veduta vivi
Entro l'aerea tua conca,
Sul verde margine di lento Meandro,

Digitized by Google

Mais je ne trouve qu'obscurité complète.
205 Qu'est-ce que cela pouvoit être? Mille idées
Commencent à troubler en foule ma mémoire,
De fantômes qui appellent, et d'ombres horribles qui font des signes,
Et de voix aériennes qui épellent des noms d'hommes
Sur les sables, sur les rivages, et dans les déserts sauvages.
210 Ces pensées peuvent émouvoir, mais sans abattre,
Le cœur vertueux, qui marche toujours accompagné
D'un ferme champion à ses côtés, la Conscience.
Viens, Toi, ô Foi! aux yeux purs! Espérance, aux mains blanches,
Toi, Ange, qui planes ceint d'ailes d'or!
215 Et Toi, forme immaculée de la Chasteté!
Je vous aperçois visiblement, et crois maintenant
Que Celui, le Suprême Bien, pour qui toutes les choses nuisibles
Ne sont que des serviteurs, ministres de sa vengeance,
Enverroit un brillant gardien, s'il étoit besoin,
220 Pour défendre ma vie et mon honneur de toute attaque.
M'étois-je trompée, ou un nuage grisâtre
A-t-il étendu son voile argenté sur la nuit?
Je ne m'étois pas trompée; un nuage grisâtre
A étendu son voile argenté sur la nuit,
225 Et jeté un rayon sur ce bosquet touffu.
Je ne peux pas crier à mes frères, mais
Le bruit que je peux faire pour être entendue de plus loin,
Je vais le risquer, car mes esprits ranimés
M'y excitent; et Ils ne sont peut-être pas bien éloignés.

Air.

230 Douce Echo! très-douce Nymphe, qui habites invisible
Dans ta conque aérienne,
Près du Méandre, dont les bords sont toujours verts,

Digitized by Google

E nella di viole-ricamata valle,
Dove l' uscignuolo derelitto da Amore
235 Plora sì ben la notte a te suoi mesti lai;
Non puoi tu darmi nuova d' una Coppia gentile
Che più rassomiglia al tuo Narciso?
Oh! se tu gli hai
Nascosti in qualche antro fiorito,
240 Dimmi sol dove,
Dolce Reina della favella, Figlia delle Sfere!
Possa così tu essere trasferita ne' celesti campi,
E dar risuonante grazia a tutte le armonie del Cielo!

Entra Como.

Como. Può alcuna mistione di terrestre gleba
245 Spirare estasi sì divina, e sì incantante?
Certamente qualche cosa di santo alloggia in quel petto,
E move l' aura vocale con queste estatiche note
Per attestare l' occulta sua residenza.
Con quanta dolcezza galeggiavano sulle ali
250 Del Silenzio per le vacue volte della Notte,
Lisciando ad ogni cadenza le nere-qual-corvo piume
Dell' Oscuritade, sinchè sorrideva. Sovente ho inteso
Mia Madre Circe con le tre Sirene,
Fra le fiori-palliate Najadi,
255 Scegliendo le lor erbe possenti, e venenose droghe,
Le quali, lorchè cantavano, carpivano l' anima imprigionata,
Ed avvolgeanla nell' Eliseo: Scilla piangeva,
E sgridava le latranti sue onde per renderle attente,
E la cruda Cariddi mormorava dolce applauso:
260 Esse però cullavano il senso in grato svenimento,
Ed in dolce delirio lo furavano a se stesso;
Ma un diletto sì sacro, sì penetrante al core,

Digitized by Google

Et dans la vallée tapissée de violettes,
Où le Rossignol, privé de l'objet de son amour,
235 Te peint si bien la nuit sa douleur par ses tristes chants;
Peux-tu m'informer d'un gentil couple,
Semblable à ton Narcise!
Ah! si tu les as
Cachés dans quelque grotte fleurie,
240 Dis-moi seulement où,
Douce Reine des sons répétés, Fille de la Sphère!
Puisses-tu ainsi être transférée au Ciel,
Et répéter avec grace les harmonies divines!

Comus paroît.

Comus. Peut-il se faire qu'aucun mélange de limon terrestre
245 Laisse échapper des sons si divins et si enchanteurs!
Sûrement quelque chose de saint habite ce cœur,
Et agite l'air harmonieux par cette mélodie ravissante,
Pour attester sa résidence cachée.
Avec quelle douceur elle se balançoit sur les ailes
250 Du Silence, au travers de la voûte vague de la nuit,
Adoucissant à chaque cadence le sombre duvet
Des ténèbres, jusqu'à ce qu'elles sourient! J'ai souvent entendu
Ma mère Circé avec les trois Sirènes,
Parmi les Naïades ceintes de fleurs,
255 Cueillant leurs herbes puissantes et leurs drogues pernicieuses,
Qui, lorsqu'elles chantoient, s'emparoient de l'ame captive,
Et la berçoient dans l'Elysée; Scylla pleuroit,
Et forçoit, en grondant, ses vagues mugissantes à l'attention,
Et la cruelle Charybdis murmuroit un doux applaudissement:
260 Cependant elles endormoient les sens dans un sommeil agréable,
Et les ravissoient dans un doux égarement;
Mais une telle extase si sainte et si pénétrante,

Digitized by Google

Tale sobria certezza di vegliante beatitudine,
Sin ad ora non intesi mai. Voglio parlarle,
265 Ed Ella sarà la mia Reina. Salve, peregrino Prodigio!
Chè al certo queste ombre rustiche mai generarono,
Se non sei la Dea che in santuario campestre
Dimori qui con Pane, o Silvano, con sacri canti
Vietando ad ogni intirizzante malefica nebbia
270 Di toccare alla prospera vegettazione di quest' alto bosco.
La Lady. No, Pastore gentil; mal perduta è la lode
Che vien diretta ad inattenti orecchi:
Nessun vanto di sapere, ma l' estremo spediente
Per raggiugnere la divisa mia compagnia
275 Mi costrinse di risvegliare la cortese Eco
Per darmi risposta dall' antro suo muscoso.
Como. Qual accidente, buona mia Lady, vi ha così abbandonata?
La Lady. La torbida oscuritade, e questo fronzuto labirinto.
Como. Potè ciò dividervi da guide diriggentivi di presso?
280 *La Lady.* Mi lasciarono stanca sopra un' erbosa zolla.
Como. Per falsità, o scortesia, o perchè?
La Lady. Per cercar nella valle qualche fresca amica fonte.
Como. E lasciarono essi il vostro bel fianco interamente non custodito, Madonna!
La Lady. Erano soltanto due, e promisero di ritornar prontamente.
285 *Como.* Forse la preoccupante notte glielo impedì.
La Lady. Quanto è facile ad incontrare il mio dolore!
Como. La mancanza loro è ella di conseguenza oltre il presente bisogno?
La Lady. Non meno che s' io perdessi miei fratelli.
Como. Erano essi di maschil vigore, o in giovanile fiore?
290 *La Lady.* Così liscie come quelle di Ebe le lor labbra non rase.
Como. Vidi due tali allorchè il travagliato bue
Nei suoi sciolti attrezzi dal solco veniva,
E lo stracco sepajuolo a sua cena sedeva;
Li vidi colà sotto una verde germogliante vite,

Digitized by Google

Une telle certitude sobre d'un bonheur si vif,
Je ne l'avois jamais sentie jusqu'à ce moment. Je lui parlerai,
265 Et elle sera ma Reine. Salut! Merveille Étrangère,
Que sûrement ces ombres sauvages n'ont pas vue naître,
A moins que vous ne soyez la Déesse qui, dans un temple champêtre,
Habitez ici avec Pan, ou Sylvain, par des chants sacrés
Interdisant à tout brouillard humide et mal sain
270 De nuire à l'heureux accroissement de ce bois élevé.
La Lady. Non, gentil Berger, la louange est entièrement perdue
Quand elle est adressée à une oreille inattentive :
Ce n'étoit point la vanité, mais l'extrême besoin
De rejoindre ma compagnie, dont je suis séparée,
275 Qui m'a forcée de tâcher d'éveiller l'obligeante Écho,
Pour qu'elle me répondît de son lit de mousse.
Comus. Quel accident, ma bonne Lady, vous a ainsi laissée abandonnée?
La Lady. Les sombres ténèbres, et ce labyrinthe enfeuillé.
Comus. Comment ont-ils pu vous séparer de vos guides empressés?
280 *La Lady.* Ils m'ont laissée fatiguée sur le gazon.
Comus. Par fausseté, ou défaut de courtoisie, ou pourquoi?
La Lady. Pour chercher dans la vallée quelque bienfaisante source rafraîchissante.
Comus. Et ont abandonné ainsi, ma Lady, vos chastes côtes, sans nulle protection!
La Lady. Ils n'étoient que deux, et avoient promis de revenir promptement.
285 *Comus.* Peut-être la nuit les a-t-elle surpris, et empêché leur retour.
La Lady. Combien mon malheur est aisé à deviner!
Comus. Outre le besoin que vous en avez, leur perte vous intéresse-t-elle?
La Lady. Pas moins que si je perdois mes frères.
Comus. Étoient-ils dans la vigueur de l'âge, ou dans la fleur de la jeunesse?
286 *La Lady.* Aussi douces que celles d'Hébé, leurs joues n'avoient jamais été rasées.
Comus. J'ai vu deux êtres semblables, lorsque le bœuf, après son travail,
Revenoit avec ses traits détendus du sillon,
Et que le laboureur harassé s'asseyoit pour souper;
Je les ai vus sous une vigne qui étend ses rameaux,

Digitized by Google

295 Che serpe lungi il pendio di quel picciolo colle,
Spiccanti maturi grappi dai teneri rampolli:
Com' essi stavano, il portamento loro era più che umano.
Io presi il tutto per una visione fatesca
Di certe creature gaje dell' elemento
300 Che nei colori dell' arcobaleno vivono,
E scherzano nelle increspate nubi. Di riverenzia fui colpito,
E passando adorai: se questi voi cercate,
Sarebbe un viaggio simile al sentiero del Cielo
L'assistervi a trovarli.
305 *La Lady.* Pastorello gentile,
Quale più pronta via condurrebbemi a quel luogo?
Como. S'innalza all' occidente esatto da questo verzuto punto.
La Lady. Per ritrovarlo, buon Pastore, suppongo,
In così scarsa porzione di stellante luce,
310 Sopravanzerebbe l'arte del miglior terragno pilota
Senza il sicuro indizio di bene istrutti piedi.
Como. Io conosco ciascun vicolo, ed ogni verde viale, valletta,
O cesposo sentiero, di questa deserta selva,
Ed ogni termine boscoso, a parte a parte,
315 Miei diurni cammini, e vicinato antico;
E, se i vostri sviati compagni sono ancora allogiati,
Od al coperto dentro questi limiti, io lo saprò
Pria che si svegli il Mattino, o la basso-posata lodola
Si levi dallo stoppiato suo letticciuolo: se altrimenti;
320 Io posso condurvi, Madonna, ad un' umile,
Ma leale, capanna, ove potrete esser sicura
Sino ad ulteriori richieste.
La Lady. Prendo, Pastore, la tua parola,
E mi fido alla tua onesta offerta cortesía,
325 Che sovente trovasi più tosto in abjetti tugurj
Con affumicate travi, che in tappezzate stanze,

Digitized by Google

295 Et rampe le long de ce monticule,
Cueillant quelques grappes mûres des tendres bourgeons.
Leur port étoit plus qu'humain;
Je les crus une vision céleste
De quelques créatures folâtres de l'élément
300 Qui vivent dans les couleurs de l'arc-en-ciel,
Et jouent dans les nuages repliés. J'ai été frappé de respect;
Et j'adorai en passant: si c'est eux que vous cherchez,
Le voyage seroit aussi long que le chemin du ciel,
Pour vous aider à les trouver.
305 *La Lady.* Gentil Villageois,
Quel seroit le chemin le plus court pour me mener à cet endroit?
Comus. L'ouest plein qui est dirigé vers ces broussailles.
La Lady. De les trouver, bon Berger, je suppose,
Pendant une nuit où les étoiles accordent si peu de lumière,
310 Surpasseroit l'art du meilleur pilote de terre,
S'il ne devinoit pas sa marche par la longue habitude.
Comus. Je connois tous les sentiers, toutes les allées vertes,
Tous les vallons, les enfoncemens remplis de broussailles de ce bois sauvage,
Et toutes les bornes dans tous les sens,
315 Qui forment mes promenades journalières, et mon ancien voisinage;
Et si vos compagnons égarés sont encore logés
Ou cachés dans ces limites, je le saurai
Avant que le matin s'éveille, ou que l'alouette, juchée près de terre,
Ne se lève de son lit de chaume; sinon,
320 Je peux vous conduire, Lady, à une cabane
Humble, mais loyale, où vous pourrez être en sûreté
Pendant de nouvelles recherches.
La Lady. Berger, je me repose sur votre parole,
Et me fie à l'honnête courtoisie que vous m'offrez,
325 Que l'on trouve plus souvent sous d'humbles toits
Et des chevrons enfumés, que dans les salons tapissés

Digitized by Google

In corti di Principi, dov' ebbe prima il suo nome,
E dove ancora il più pretendesi : in un luogo
Meno guarentito di questo, o men sicuro,
330 Esser non posso perch' io tema di cangiarlo.
Guardami, Benedetta Providenza, e squadra il mio cimento
A mie proporzionate forze! Incamminati, Pastore.

Entrano i due Fratelli.

Fratello maggiore. Sviluppatevi, languide stelle, e tu, bella Luna,
Che suoli amare le benedizioni del viaggiatore,
335 Inclina il tuo viso pallido attraverso un' ambrata nube,
E diseredita il Caos, che regna quivi
In doppia notte di tenebre, e di ombre!
Ovvero, se l'influenza vostra è veramente turata
Da nere usurpanti nebbie, qualche benigna fiaccola,
340 Fosse una candeluzza dal vincato pertugio
Di qualche lotolenta abitazione, visitaci
Col tuo lungi livellato regolo di fluente luce,
E tu sarai la nostra Stella d' Arcadia,
O Tiria Cinosura!
345 *Fratello minore.* O, se gli occhi nostri
Sono esclusi da tale felicità, potessimo almeno intendere
Le raccolte greggie rinserrate nei loro parchi viminei,
O suono di zufolo pastorale con tasti d'avena,
O fischio dalla loggia, o villereccio gallo
350 Contar le notturne veglie alle pennute sue dame;
Sarebbe pur qualche sollievo, qualche picciol raggio di gioja,
In questo chiuso oscuro carcere di rami innumerabili.
Ma, oh! quella sfortunata Vergine, nostra perduta sorella!
Dove mai può esser Ella ora vagando? dove involarsi
355 Dalla freddosa rugiada? Fra rovi e cardi

Digitized by Google

Et dans la cour des Princes où elle fut premièrement nommée,
Et où même on s'en vante encore le plus : étant dans un lieu
Aussi peu garanti et aussi peu sûr que celui-ci,
330 Il ne peut pas arriver que je craigne de changer de place.
Veille sur moi, bienheureuse Providence! et mesure cette épreuve
A ma force! Berger, conduis-moi.

Les deux Frères entrent.

Frère aîné. Démasquez-vous, Etoiles languissantes, et vous, belle Lune,
Qui aimez ordinairement les bénédictions du voyageur,
335 Inclinez votre pâle visage au travers d'un nuage couleur d'ambre,
Et déshéritez le chaos, qui règne ici
Dans la double nuit des ténèbres, et des ombres!
Ou, si votre influence est entièrement voilée
Par des brouillards noirs qui l'interceptent, qu'une douce lueur,
340 Même celle d'une veilleuse, perçant au travers des trous d'un treillis d'osier
De quelque chaumière, arrive jusqu'à nous
Avec son long filet de lumière traînante;
Et Tu seras notre Etoile d'Arcadie,
Ou Cynosure Tyrienne!
345 *Frère cadet.* Ou, si nos yeux
Sont privés de ce bonheur, du moins puissions-nous entendre
Les troupeaux renfermés dans leurs cabanes d'osier,
Ou le doux son du chalumeau pastoral, avec des touches agrestes,
Ou le sifflet de la maison du Garde, ou le coq du village
350 Comptant les veilles nocturnes à ses Amantes emplumées :
Ce seroit une consolation, un léger encouragement
Dans cet étroit cachot de branches innombrables.
Mais, hélas! cette infortunée Vierge, notre Sœur perdue,
Où peut-elle errer maintenant, où peut-elle s'abriter
355 Contre la froide rosée? Au milieu des chardons et des ronces,

Digitized by Google

Forse una frigida sponda è ora il suo guanciale,
O contro la ruvida scorza di qualche olmo largo
Appoggia la non primacciata sua testa, ripiena di funesti timori.
E se mai fosse in preda ad insano stupore, o ad ispavento!
360 O, mentre noi parliamo, nel crudo artiglio
Di spietata fame, o di spietato lascivo ardore!
Fratello maggiore. Taci, Fratello: non essere troppo squisito
Nel gettare il modello d'incerti mali:
Chè, accordando che sieno così, sinchè restano ignoti,
365 Che bisogno ha un uomo d' anticipare la sua data di dolore,
E correre incontro a quel che più vorrebbe evitare?
O, se non sono che falsi alarmi del timore,
Quanto amara è una tal sua propria delusione!
Io non penso mia Sorella costretta a cercar così,
370 O sì indisciplinata nel libro della Virtù,
E quella dolce pace che la Boutade annida sempre in petto,
Che il semplice mancar di luce, o suono
(Non essendo in periglio, come ho fidanza che non lo sia)
Potesse commovere il costante modo de' suoi calmi pensieri,
375 E ridurli in istato sconvenevole.
Potrebbe la Virtù vedere a far ciò che volesse la Virtude
Con sua propria radiosa luce, benchè il Sole et la Luna
Nello spianato mar fossero immersi. E la Saggezza stessa
Ricorre sovente a Solitudine dolce e ritirata,
380 Ove colla miglior nutrice sua, Contemplazione,
Spiccasi le penne, e lascia crescere le ali,
Che, nel vario tumulto del concorso,
S' erano tutte troppo scompigliate, ed alle volte peggiorate.
Colui che ha luce entro il suo chiaro petto
385 Può sedere nel centro, e goder giorno brillante;
Ma colui che asconde un' alma nera ed impuri pensieri,
Annottato cammina sotto il meriggio Sole;

Digitized by Google

Peut-être une froide motte de terre est son seul coussin,
Ou contre l'écorce rude de quelque gros ormeau
Repose sans oreiller sa tête, agitée de terreurs funestes.
Que seroit-ce si elle est éperdue de frayeur?
360 Ou, pendant que nous parlons, prête à éprouver l'atteinte cruelle
De la faim dévorante, ou de la lubricité brutale!
Frère aîné. Paix, mon Frère, ne soyez pas trop ingénieux
A forger l'image de maux incertains:
Convenant même qu'ils sont véritables, pendant qu'on les ignore,
365 Quel besoin a l'homme d'anticiper sur l'époque de sa douleur,
Et de courir au-devant de ce qu'il voudroit le plus éviter?
Ou, si ce ne sont que de fausses alarmes suggérées par la crainte,
Qu'il est amer de se tromper ainsi soi-même!
Je ne crois pas ma Sœur si dépourvue,
370 Ou qu'elle ait si peu puisé dans le livre de la Vertu,
Et soit si peu affermie dans la douce paix que la bonté renferme toujours dans son sein,
Pour que la simple privation de la lumière et du son
(N'étant pas d'ailleurs en danger, comme j'en ai la confiance)
Puisse émouvoir le cours habituel de ses pensées calmes,
375 Et les mettre dans une agitation inconvenable.
La Vertu pourroit voir ce que voudroit faire la Vertu
Par sa propre lumière radieuse, quand même le Soleil et la Lune
Seroient engloutis dans la plaine liquide. Et la Sagesse elle-même
A souvent recours à la douce Solitude,
380 Où, avec sa meilleure garde, la Contemplation,
Elle arrange ses plumes, et laisse croître ses ailes,
Qui, dans les différentes agitations du monde,
Étoient trop hérissées, et quelquefois endommagées.
Celui qui possède lui-même la lumière dans son ame pure
385 Peut s'asseoir au centre, et jouir du jour dans sa plus grande clarté;
Mais celui qui cache une ame noire et des pensées impures
Marche dans les ténèbres, même en plein midi,

Digitized by Google

Egli stesso è il suo proprio carcere.
Fratello minore. È verissimo,
390 Che l' intenta Meditazione affeziona vie più
Il segreto penseroso ritiro di deserta cella,
Lungi dall' ilare concorso d' uomini, e di folte,
E siede così sicura come d' un Senato in aula:
Imperciocchè chi mai rubar vorrebbe all' Eremita sua tonaca,
395 Suoi pocchetti libri, suo rosario, suo acereo piatto,
O far qualche violenza a suoi canuti capelli?
Ma la Beltà, come il bell' albero Esperio,
Carco d' auro fiorito, bisogno avrebbe della custodia
Di dragonea veglia, non incantata gli occhi,
400 Per salvar suoi germogli, ed il suo frutto difendere
Dalla man temeraria d' Incontinenza ardita.
Tanto potreste sciorinare i non soleggiati acervi
Di tesoro d' avari presso l' antro d' un fuoruscito,
E dirmi ch' è sicuro, quanto il farmi sperare
405 Che il pericolo lascierà trascorrere l' Occasione,
E passare illesa una Vergine sola, e senz' appoggio,
In questo attorniante selvaggio deserto.
Non m' inquieta punto la notte, o la solitudine;
Temo gli orrendi eventi che aguatano l' una e l' altra,
410 Temo che qualche malauguroso tocco attenti alla persona
Di nostra non reclamata Sorella.
Fratello maggiore. Non inferisco, Fratello,
Come s' io credessi lo stato di mia Sorella
Sicuro, senz' alcun dubbio o controversia;
415 Ma dove però un pondo eguale di speranza e di timore
Arbitra l' evento, egli è mio naturale
Ch' io inclini alla speranza più presto, che al timore,
E bandisco volontieri la bieca suspizione.
Mia Sorella non è lasciata così indifesa

Digitized by Google

Étant lui-même son propre cachot.
Frère cadet. Il est de toute vérité
390 Que la pensive Méditation aime sur-tout
La secrète et contemplative cellule déserte,
Éloignée du concours joyeux des hommes, et de la foule,
Et qu'Elle y habite aussi sûrement que dans une salle de Sénat :
Car, qui voudroit enlever à un Hermite son froc,
395 Son petit nombre de livres, ses chapelets, son plat d'érable,
Ou faire violence à ses cheveux gris?
Mais la Beauté, semblable au superbe arbre d'Hespérie,
Chargé d'une fleur d'or, auroit besoin de la garde
D'un dragon, dont l'œil ne pourroit être enchanté,
400 Pour sauver ses fleurs, et défendre son fruit
De la main téméraire de l'audacieuse Incontinence.
Vous pourriez aussi bien étaler les monceaux enfouis
Du trésor de l'avare, près de la caverne d'un bandit,
Et me dire qu'ils sont en sûreté, que de vouloir me faire espérer
405 Que le danger qui l'épie fermera les yeux sur l'occasion,
Et laissera passer une jeune Vierge dépourvue de secours,
Sans lui faire violence dans ce désert sauvage.
La nuit ni la solitude ne m'inquiètent pas;
Je crains les événemens funestes qui la guettent,
410 Et que quelque main malfaisante n'attente à la personne
De notre Sœur non avouée.
Frère aîné. Je ne prétends pas, mon Frère,
Conclure comme si je pensois que la situation de notre Sœur
Soit sûre, sans aucun doute ni controverse ;
415 Cependant, lorsque la crainte et l'espérance
Contrebalancent également l'évènement, mon caractère me porte
A pencher plutôt vers l'espérance que vers la crainte,
Et à bannir avec plaisir les louches soupçons.
Ma Sœur n'est pas si délaissée

Digitized by Google

420 Come voi immaginate; essa ha una forza ascosa.
Che voi non rimembrate.
Fratello minore. Qual forza ascosa,
Se non la forza del Cielo; sè volete dir quella?
Fratello maggiore. Voglio dire anche quella, ma pure una forza ascosa,
425 Che, se il Ciel gliela diede, puo chiamarsi sua propria.
È la Castitade, Fratello mio, la Castitade:
Quella che l'ha è coperta di completo acciajo,
E, qual Ninfa faretrata con quadrella acute,
Può attraversare profonde selve, ed inospite macchie,
430 Infami colli, e sabbiosi perigliosi deserti,
Dove, mercè ai santi rai di Castitade,
Nè feroce selvaggio, nè bandito, nè montanaro,
Oserà mai contaminare la Virginea sua puritade:
Sì, colà ove dimora la Desolazione medesima
435 Presso grotte, e caverne vellose d'ombre orrende,
Essa inoltrarsi potrà con immaculata maestade,
Se non è per orgoglio, o presunzione.
Alcuni dicono che nessuna mala cosa che va la notte
Per nebbia, o fuoco, presso laghi, o paludose chiane,
440 Livida strega magra, od insepolto spirito inquieto,
Che spezza, del copri-fuoco al tempo, i suoi magici ceppi,
Nè folletto, nè fata delle miniere imbrunita,
Ha potere nocivo sulla vera Virginitade.
Mi credete ancora, o chiamerò io
445 L'antichità dalle vecchie scuole della Grecia
Per attestare le armi di Castitade?
Quindi ebbe la cacciatrice Diana l'arco suo tremendo,
Bella, sempre-casta, Reina dell' argenteo strale,
Con cui Essa domò la strisciata leonessa,
450 Ed il montano macchiato pardo, ma ebbe in non cale
La freccia frivola di Cupido; gli Dei e gli Uomini.

Digitized by Google

420 Que vous l'imaginez ; elle a une force cachée
Que vous oubliez.
Frère cadet. Quelle force cachée,
Si ce n'est la force du Ciel ; est-ce celle-là que vous entendez ?
Frère aîné. J'entends aussi celle-là ; mais, de plus, une force cachée,
425 Qui peut être appelée la sienne propre, si le Ciel l'a donnée :
C'est la Chasteté, mon Frère, la Chasteté.
Celle qui la possède est couverte d'une armure complète,
Et, semblable à une Nymphe au carquois rempli de flèches acérées,
Peut traverser des forêts immenses, et des bruyères découvertes,
430 Des montagnes horribles, et des déserts sablonneux et dangereux,
Où, par la vertu des rayons sacrés de la chasteté,
Nul féroce sauvage, nul bandit, ou montagnard,
N'oseroit souiller sa pureté virginale :
Bien plus, dans les endroits où la Désolation même habite,
435 Dans les grottes, et les cavernes les plus ténébreuses,
Elle peut passer avec une majesté sans tache,
Pourvu que ce ne soit ni par orgueil, ni par présomption.
Il y en a qui affirment qu'aucun être malfaisant qui marche la nuit,
Au milieu des brouillards, du feu, des lacs, et des marais,
440 Aucune Sorcière maigre et livide, ou esprit opiniâtre non enseveli
Qui rompt ses chaînes magiques à l'heure du couvre-feu,
Nul fantôme, ou fée noircie habitante des mines,
Ne possède aucun pouvoir nuisible sur la véritable virginité.
Me croyez-vous maintenant, ou en appellerai-je
445 A l'antiquité de la vieille école de la Grèce,
Pour attester quelles sont les armes de la Chasteté ?
C'est d'Elle que la Chasseresse Diane, belle Déesse, toujours chaste,
Aux flèches d'argent, reçut son arc redouté,
Avec lequel Elle domptoit la lionne roussâtre,
450 Et le léopard moucheté des montagnes, mais Elle méprisoit
Le trait léger de Cupidon ; les Dieux et les Hommes

Digitized by Google

Paventarono il di lei severo ciglio, ed Essa fu Reina delle selve.
Che fu mai quello scudo Gorgoneo anguicrinito
Che portava la saggia Minerva, invitta Vergine,
455 Con cui agghiacciava i nemici suoi in congelàta pietra,
Se non rigidi sguardi di Casta Austeritade,
E nobil Grazia che colpiva la brutal violenza
D'adorazione subita, e pura riverenzia?
Sì cara al Cielo è la Santa Castitade,
460 Che, quando un' alma trovasi sinceramente tale,
Mille Angeli assistenti la servono,
Scacciando ben lontano ogni cosa di peccato, o delitto;
E in chiaro sogno, e solenne visione,
Le dicono cose che nessun grossolano orecchio può intendere,
465 Sinchè il sovente conversare con celesti abitanti
Incomincia a spargere un raggio sull' esterna forma,
L'impolluto tempio della mente,
E di grado in grado la volge all' essenza dell' anima,
Sinchè tutto sia reso immortale: ma quando la Libidine,
470 Con isguardi non casti, lascivi gesti, ed impuro parlare,
Ma vieppiù con atto osceno e sregolato di peccato,
Lascia entrare l'immondezza nelle parti interne,
L'alma da contagione diviene aggrumolata;
S'incorpora, e imbruttisce, sinchè perde interamente
475 La proprietà divina dell' ente suo primiero.
Tali sono quelle ombre dense, umide, e lugubri,
Spesso vedute in cave di carnaj, e nei sepolcri,
Tardanti, e assise presso nuovo-scavata fossa,
Incresciose di lasciare il corpo ch' esse amavano,
480 E da sensualità carnale incatenate
Ad un degenerato e degradato stato.
Fratello minore. Quanto è bella la divina Filosofia?
Non aspra e burbera come suppongono gl' insensati stolidi,

Digitized by Google

Redoutoient son regard sévère, et Elle étoit la Reine des bois.
Qu'étoit ce bouclier de la Gorgone à la tête entrelacée de serpens,
Que portoit la sage Minerve, Vierge invincible,
455 Avec lequel elle pétrifioit et changeoit en glace ses ennemis,
Si ce n'étoit le regard sévère de la chaste Austérité,
Et une Grace noble qui frappoit la violence brutale
D'une vénération subite, et d'un respect profond?
Si chère au Ciel est la Sainte Chasteté,
460 Que lorsqu'il se trouve une ame qui la possède sincérement,
Des milliers d'Anges Serviteurs la suivent,
Chassant au loin tout ce qui respire le péché, et le crime;
Et, dans des songes clairs, et des visions solennelles,
Lui disent des choses que nulle oreille grossière ne peut entendre,
465 Jusqu'à ce qu'un entretien fréquent avec les habitans des Cieux
Commence à faire pénétrer un rayon sur la forme extérieure,
Le temple non souillé de l'esprit,
Et le change par degré en l'essence de l'ame,
Jusqu'à ce que le tout devienne immortel: mais lorsque la Luxure,
470 Par des regards lascifs, des gestes indécens, et des paroles impures,
Mais sur-tout par des actes impudiques, abandonnés, et des péchés commis,
Laisse entrer la souillure dans les parties intérieures,
L'ame s'épaissit par la contagion,
Se corporise, et s'abrutit jusqu'à ce qu'elle perde entièrement
475 La divine propriété de son premier être.
Tels sont ces fantômes sombres, humides, et fréquens,
Souvent aperçus dans les voûtes et les sépulcres,
Se traînant et s'asseyant près des tombeaux nouvellement creusés,
Comme s'ils quittoient à regret le corps qu'ils animoient,
480 Et s'enchaînoient par la sensualité charnelle
A un état dégénéré et dégradé.
Frère cadet. Quel charme possède la divine Philosophie!
Elle n'est ni âpre, ni revêche, comme de lourds imbécilles le supposent,

Digitized by Google

Ma melodiosa com' è d'Apollo il leuto,
485 E una festa perpetua di nettaree dolcezze,
Ove non regna cruda sazietade.
Fratello maggiore. Ascolta, ascolta; sento
Da lungi un grido romper l'aere silente!
Fratello minore. Mi parve pur così; che mai esser potrebbe?
490 *Fratello maggiore.* Al certo,
O qualcun come noi dalla notte quivi affondato,
Oppure qualche boscajuolo vicino, o, tutt' al peggio,
Qualche ladrone errante che chiama i suoi compagni.
Fratello minore. Cielo, difendi mia Sorella! Ancora, ancora; e di presso!
495 E meglio tirar la spada, e porsi in guardia.
Fratello maggiore. Griderò:
S'egli è amico è benvenuto; se non lo è,
Buona causa è la difesa; e sia il Cielo per noi!

Entra il Genio Tutelare in abito Pastorale.

Fratello maggiore. Dovrei conoscere quel grido; chi siete voi? parlate;
500 Non vi avanzate troppo, altrimenti cadrete sopra piuoli di ferro.
Il Genio. Che voce è quella? Giovine mio Signore! parlate ancora.
Fratello minore. Fratello, egli è al certo il pastore di mio Padre.
Fratello maggiore. Tirsi! i cui artifiziosi canti hanno sovente rattenuto
Il rigoglioso ruscello per udire il suo madrigale,
505 Ed addolcita ogni musco-rosa della valle.
Come venisti tu quì, mio buon Pastore? È qualche montone
Fuggito dall' ovile, o qualche giovine capretto ha perduta sua madre,
O qualche smarrito agnello abbandonata la rinserrata greggia?
Come trovar potesti questo fosco sequestrato ripostiglio?
510 *Il Genio.* O dell' amato mio Padrone erede, e sua prossima gioja,
Io quì non venni per ciammengola sì triviale
Come smarrita pecora, o per inseguire il furto

Digitized by Google

Mais harmonieuse comme le luth d'Apollo,
485 Et une expansion continue des douceurs du Nectar,
Où aucune surabondance indigeste ne domine.
Frère aîné. Écoute, écoute ; j'entends
Quelques cris éloignés qui frappent l'air silencieux !
Frère cadet. Il me le semble aussi ; qu'est-ce que cela peut être?
490 *Frère aîné.* Certainement,
C'est, ou quelqu'un égaré ici comme nous dans les ténèbres,
Ou quelque forestier voisin, ou, au pis,
Quelque voleur qui rôde appelant ses camarades.
Frère cadet. Dieu, veille sur ma Sœur ! Encore, encore ; et plus près !
495 Tirons nos épées, et tenons-nous sur nos gardes.
Frère aîné. Je vais crier :
S'il est ami, il vient à propos ; sinon,
La défense est une bonne cause ; et que le Ciel soit pour nous !

Le Génie Tutélaire paroît, vêtu comme un Berger.

Frère aîné. Je devrois connoître ces cris ; qui êtes-vous? parlez ;
500 N'approchez pas trop, sans cela vous tombez sur des pointes d'épées.
Le Génie. Quelle est cette voix? Mon jeune Lord! parlez encore.
Frère cadet. Oh! mon Frère, c'est sûrement le Berger de mon Père.
Frère aîné. Tyrsis! dont les sons habiles ont souvent arrêté
Dans sa course désordonnée le ruisseau pour entendre son madrigal,
505 Et adouci toutes les roses muscades de la vallée.
Comment es-tu venu ici, bon Berger? Quelque belier
S'est-il échappé de la bergerie, ou quelque jeune chevreau a-t-il perdu sa mère,
Ou quelque mouton traîneur a-t-il abandonné le troupeau renfermé?
Comment as-tu pu trouver ce bosquet enfoncé?
510 *Le Génie.* Oh! de mon maître chéri l'héritier et la première joie,
Je ne suis point venu ici pour une cause aussi frivole
Qu'une brebis égarée, ni pour poursuivre le larcin

Digitized by Google

Di bubbolante lupo: tutta la lanuta dovizia,
Che arricchisce queste Dune, non vale un pensiero
515 Che uguagli il messo mio, e la sollecitudine ch' egli addusse.
Ma dov' è, oimè! la mia Vergine Signora?
Come avviene ch' Ella non è in vostra compagnia?
Fratello maggiore. Per dirtelo dolorosamente, Pastore, senza colpa,
O negligenza nostra, noi la perdemmo come cene venivamo.
520 *Il Genio.* Aimè infelice! Sono veri adunque i miei timori!
Fratello maggiore. Quai timori, buon Tirsi! ti priego, brievemente spiegati.
Il Genio. Velo dirò: non è vano o fabuloso
(Benchè così riputato dalla scema ignoranza)
Quel che i saggi Poeti, istruiti dalla Celeste Musa,
525 Istoriarono altre volte, in sublimi versi immortali,
D'empie Chimere, e d'Isole incantate,
E di squarciate rupi il di cui ingresso guida all' inferno;
Chè tali ve ne sono, ma l'incredulità è cieca.
Entro il bellico di quest' orrido bosco,
530 Incastrato nell' ombra di cipresso, dimora un Mago,
Nato da Bacco e Circe, il gran Como,
Ammaestrato a fondo in tutt' i sortilegj di sua Madre;
E quì ad ogni assetato viandante
Con scaltri allettamenti dà la sua nappa funesta,
535 Mista di molti mormorii, il cui grato veneno
Totalmente trasforma il viso di colui che beve,
E l'ingloriosa somiglianza d'una bestia
Fissavi invece, smodellando l'impronta della ragione
Caratterizzata nella faccia: io quest' ho appreso
540 Guardando la mia greggia quì vicino ai montuosi praticelli,
Che orlano quest' affondato viale, donde, di notte in notte,
S'odono urlare Egli e la di Lui banda mostruosa,
Quali stallati lupi, o tigri intenti alla preda loro,
Celebrando riti abborriti ad Ecatè

Digitized by Google

Du larron de loup; non, tous les trésors laineux
Qui enrichissent ces Dunes, ne sont rien
515 Auprès du sujet de ma course, et du soin qui m'a amené.
Mais, hélas! la Vierge, ma Lady, où est-elle?
Comment se fait-il qu'elle n'est pas avec vous?
Frère aîné. Pour te dire la triste vérité, Berger, sans qu'il y ait ni faute,
Ni négligence de notre part, nous l'avons perdue en venant.
520 *Le Génie.* Ah! malheureux que je suis, mes craintes sont donc vérifiées!
Frère aîné. Quelles craintes, bon Tyrsis? dis-nous bien vîte.
Le Génie. Je vais vous le dire: ce n'est ni vain, ni fabuleux
(Quoique l'ignorance creuse le croie ainsi)
Ce que les Poëtes sages, instruits par la Muse céleste,
525 Ont écrit anciennement, en vers sublimes et immortels,
Sur les cruelles Chimères, et les Iles enchantées,
Et les rochers entr'ouverts, dont l'entrée conduit aux enfers;
Car il en existe, mais l'incrédulité est aveugle.
Dans le centre de ce bois horrible,
530 Enfermé par des cyprès, habite un Sorcier,
Né de Bacchus et de Circé, le grand Comus,
Profondément versé dans les arts magiques de sa Mère;
Et il fait boire ici à tous les voyageurs égarés et altérés,
Par des ruses adroites, sa coupe empoisonnée,
535 Mêlée de notes magiques, dont le doux poison
Transforme entièrement le visage de celui qui boit,
Et y substitue l'ignoble ressemblance d'une bête,
En effaçant le coin de la raison
Caractérisé sur le visage: j'ai appris cela,
540 En laissant paître mon troupeau tout près d'ici, sur ces clos élevés
Qui bornent cette clairière enfoncée, où, toutes les nuits,
Lui et sa monstrueuse Bande font entendre leurs mugissemens,
Semblables à des loups enfermés, ou des tigres tenant leurs proies,
Livrés aux rites abhorrés d'Hécaté

Digitized by Google

545 Negli oscuri loro covaccioli dei più interni boschetti.
Essi hanno pertanto molti aguati, e dolose malie,
Per adescare ed invitare gl' incauti sensi
Di coloro che passano ignari per la via.
Tardi sta sera, allorchè le ruminanti greggie
550 Ebber presa lor cena coll' erba saporita
Di centonodi di rugiada aspersa, ed erano nell' ovile,
Io m' assisi a vegliar sopra una sponda
D' edera arcuata, ed intrecciata
Di lussureggianti caprifogli; e incominciai,
555 Trasportato da un gradito accesso di melancolia,
A meditar la mia rurale musica,
Sinchè la fantasía ne fosse sazia: ma prima d' una chiusa,
Il solito romore s' innalzò fra le selve,
Ed empiè l' aere di dissonanza barbara:
560 Allor cessai, ed ascoltai tanpoco,
Sin' a tanto che un' insolita pausa di subito silenzio
Diede respiro agli spaventati destrieri sonnacchiosi,
Che trainan la lettiga del Sonno acconciamente cortinato;
Alfine un suono dolce-spirante, e solenne,
565 Sorse quasi vapore di ricchi distillati profumi,
Ed involossi sull' aria, tal che il Silenzio medesimo
Sorpreso fu pria che accorto sen fosse, e desiderò che potesse
Rinunziare alla natura sua, e non più esistere
Per essere ognora così distolto. Io era tutt' orecchio,
570 E raccolsi suoni che potrebbero creare un' anima
Sotto le coste della Morte: ma, oh! fra poco
Troppo bene m' accorsi ch' era la voce
Della mia molt' onorata Signora, vostra cara Sorella:
Attonito rimasi, affranto dall' affanno e dal timore.
575 Aime! povero sfortunato Uscignuolo, pensai,
Come dolce tu canti! quanto vicino alla mortale insidia!

Digitized by Google

545 Dans les obscurs recoins des bosquets les plus enfoncés.
Ils possèdent encore beaucoup d'appas, et des charmes trompeurs
Pour entraîner et fasciner les sens imprévoyans
De ceux qui passent par mégarde par le chemin.
Ce soir, tard, à l'heure où les troupeaux mâchans
550 Avoient soupé avec l'herbe savoureuse
De la sanguinaire, rafraîchie par la rosée, et étoient enfermés,
Je me suis assis pour veiller, sur un banc
Couvert en dôme de lierre, et entrelacé
De chèvrefeuilles, et commençoia,
555 Entraîné dans un doux accès de mélancolie,
A méditer ma musique champêtre,
Jusqu'à ce que l'imagination fût rassasiée. Mais avant la fin,
Les mugissemens accoutumés se sont élevés au milieu des bois,
Et ont rempli l'air d'une dissonance barbare:
560 J'ai cessé alors, et les ai écoutés pendant un moment,
Jusqu'à ce qu'une pause extraordinaire d'un silence soudain
Ait donné du repos aux chevaux engourdis et effrayés,
Qui traînent la litière toujours fermée du Sommeil;
Enfin, un son doux et solennel
565 S'est élevé comme la vapeur d'un riche parfum distillé,
Et s'est glissé dans l'air, de manière que le Silence même
A été surpris avant de s'en être aperçu, et a desiré de pouvoir
Renier sa nature, et perdre l'existence,
Pour être toujours ainsi déplacé. J'étois tout oreille,
570 Et j'ai recueilli des sons qui auroient créé une ame
Sous les côtes de la mort. Mais, hélas! bientôt
J'ai trop bien reconnu que c'étoit la voix
De ma très-honorée Lady, votre chère Sœur.
Je restai stupéfait, déchiré par la douleur et la crainte.
575 Et, oh! pauvre Rossignol abandonné, pensai-je,
Comme tu chantes avec douceur, si près du piége mortel!

Digitized by Google

Trascorsi allora con precipitosa fretta i verdi piani,
Per sentieri, e rigiri sovente calcati il giorno,
Sinchè guidato dal mio orecchio, trovai il luogo
580 Dove il dannato Mago, celato sotto astuto travestimento
(Chè così da certi segni io sapeva) avea già incontrata,
Pria che la miglior mia fretta potesse impedirlo,
La senz' ajuto Vergine innocente, sua desiata preda,
Che dolcemente domandò s' egli avesse veduto due tali,
585 Supponendolo qualche forese vicino.
Non osai restare più a lungo, ma subito indovinai
Che voi eravate quei due, ch' Ella dir volle; in quel mentre mi slanciai
In rapido volo, sinchè io v' ebbi quivi trovati;
Ma di più io non so.
590 *Fratello minore.* O notte ed ombre,
Come in triplice nodo unite vi siete coll' inferno
Contro la non armata debolezza d' una Vergine,
Sola, e senza sostegno! È questa la fiducia
Che mi deste, Fratello?
595 *Fratello maggiore.* Sì, e la conservo ancora;
Mi vi appoggio sicuramente, neppure un periodo
Sarà da me disdetto: contro le minaccie
Di malizia, o di sortilegio, o di quel potere
Che gli uomini erranti chiamano Caso, questo per fisso io tengo,
600 La virtù può essere assalita, ma mai offesa,
Da forza ingiusta sorpresa, ma non resa schiava:
Anzi, anche quel che il male intendeva per maggior danno
Diverrà nel felice cimento maggior gloria:
Ma il male rimbalzerà in se stesso,
605 E più non si mescolerà col bene, quando alfine
Raccolto come schiuma, e sedato in se stesso,
Resterà in eterno irrequieto cangiamento
In se nudrito, ed in se stesso consunto: se questo manca,

Digitized by Google

Alors j'ai pris ma course précipitée en descendant les prés,
Par les sentiers et les tournans que j'ai souvent parcourus le jour,
Jusqu'à ce que, guidé par mon oreille, j'ai trouvé la place
580 Où ce maudit Sorcier, caché sous un déguisement malin,
(Car je l'ai reconnu à des signes certains) avoit déja
Abordé, avant que j'eusse pu le prévenir, malgré la rapidité de ma course,
L'innocente Lady abandonnée, sa proie desirée,
Qui lui demandoit avec douceur s'il avoit vu deux êtres pareils,
585 Supposant qu'il étoit un Villageois voisin.
Je n'ai pas osé rester plus long-temps, mais je me suis imaginé bientôt
Que vous étiez les deux personnes qu'elle désignoit : je me suis élancé alors,
Jusqu'à ce que je vous aie trouvés ici ;
Mais je n'en sais pas davantage.
590 *Frère cadet.* Oh ! nuit et ombres,
Comment vous êtes-vous réunies avec l'Enfer dans un triple nœud,
Contre la foiblesse désarmée d'une Vierge seule,
Abandonnée, et sans secours ! Est-ce là la confiance
Que vous m'avez donnée, mon Frère ?
595 *Frère aîné.* Oui, et je la conserve toujours ;
Je me repose sur elle avec une sécurité entière ; je ne rétracterai pas
Une seule de mes paroles : contre les menaces
De la malice et de la sorcellerie, ou ce pouvoir
Que les hommes erronés appellent Hasard, je maintiens
600 Que la Vertu peut être attaquée, mais jamais blessée,
Surprise par une force injuste, mais jamais assujettie ;
Bien plus, ce que la méchanceté avoit tramé pour effectuer ce qui étoit le plus nuisible,
Procurera d'autant plus de gloire dans l'heureuse épreuve :
Mais le mal retombera sur lui-même,
605 Et ne se mêlera plus avec la bonté, lorsqu'enfin,
Réuni comme de l'écume, et formant un dépôt sur lui-même,
Il sera dans un changement éternel et inquiet,
Se nourrissant, et se consumant lui-même : si cela n'arrive pas,

Digitized by Google

Fracidume è il colonnato Firmamento,
610 E la base della Terra edificata su stoppia. Ma suvvia, marciamo.
Mai questa giusta spada sarà levata in alto
Contro l'opponente volere e'l braccio del Cielo;
Ma per quel dannato Mago, foss' egli cinto
Di tutte le legioni orrende che attruppansi
615 Sotto le caliginose insegne d'Acheronte,
Arpie, ed Idre, o tutte le Mostruose forme
Tra l'Affrica, e l'Indo, io lo troverò,
E forzerò a restituire la sua preda,
O trascinerollo pel ciuffo a brutta morte
620 Maladetta come la sua vita.
Il Genio. Aimè! buono, ardito giovine,
Piacemi ancora il tuo coraggio, e baldanzosa impresa;
Ma qui la spada tua può renderti poca aita;
Altre armi, altre armi debbono essere
625 Quelle che dissolvono la possanza d'inferne malie.
Con la semplice sua verga ei può slocar tue giunture,
E stritolar tuoi nervi.
Fratello maggiore. Perchè adunque, priegoti, Pastore,
Osasti tu avvicinarti sì presso
630 Per farne questa relazione?
Il Genio. La sollecitudine, e le estreme risorse
Per salvare la Damina da sorpresa
Richiamarono alla mente un certo Pastor giovinetto,
Di picciolo riguardo a vedere, conoscente però molto bene
635 Ogni virtuosa pianta, ed erba sanante,
Che spiega la verdeggiante sua foglia del mattino ai rai:
Egli molto mi amava, e sovente pregavami di cantare;
Il che quand' io faceva, egli sull' erba tenera
Sedeva, e tutto estatico ascoltava,
640 E in ricompensa apriva la sua coriata bolgia,

Digitized by Google

Le firmament et ses piliers ne sont que de la pourriture,
610 Et la base de la Terre est édifiée sur le chaume. Marchons!
Contre la volonté et le bras du Ciel
Puisse cette épée juste n'être jamais tirée!
Mais pour ce maudit Enchanteur, fût-il entouré
De toutes les légions hideuses, qui se réunissent
615 Sous les drapeaux noircis de l'Achéron,
Des Harpies, des Hydres, de tous les Monstres
Qui habitent entre l'Afrique et l'Inde, je le découvrirai,
Et le forcerai à relâcher sa captive,
Ou, je le traînerai par la crinière à une mort horrible,
620 Maudite comme sa vie.
Le Génie. Hélas! jeune homme, bon et téméraire,
Que j'aime ton courage, et ton entreprise audacieuse!
Mais ici ton épée ne peut pas t'être utile;
Il faut bien d'autres armes et d'autres moyens
625 Pour assoupir le pouvoir de ses charmes infernaux:
Lui, avec sa seule baguette, peut disloquer tes membres,
Et briser tes nerfs.
Frère aîné. Pourquoi, je t'en prie, Berger,
As-tu alors osé t'approcher assez près
630 Pour nous faire ce récit?
Le Génie. L'intérêt et l'extrême besoin
D'arracher la Lady à la surprise,
Ont rappelé à ma mémoire un jeune Berger,
Qui avoit, il est vrai, peu d'apparence, mais qui étoit bien versé
635 Dans la connoissance des qualités de chaque plante, et des herbes
Curatives, qui étalent au rayon du matin leurs feuilles verdoyantes:
Il m'aimoit beaucoup, et m'engageoit souvent à chanter;
Et lorsque je le faisois, il écoutoit même avec extase,
Assis sur le tendre gazon,
640 Et pour me récompenser, il ouvroit sa petite mallette de cuir,

Digitized by Google

E mostravami semplici di mille nomi,
Raccontando le loro strane e vigorose facoltà:
Fra il resto una gretta radicetta,
Ma d'effetto divino, egli per me trascelse;
645 La foglia era bruniccia, e sopra aveavi punte,
Ma in un' altra contrada, com' ei diceva,
Producea un brillante aureo fiore, ma non in questo suolo;
Ignota, e del pari stimata; e l'inetto Pastore
Con sue imbulletate scarpe giornalmente la calca;
650 Eppure essa è più medicinale di quella Moly,
Ch' Erme una volta diede al saggio Ulisse;
Egli chiamolla Emonia, e á me la diede,
E ordinommi tenerla per sovrano uso
Contro tutti gl' incanti, pruinosa golpe, o umiditade,
655 O apparizione d'abborrevoli furie.
Io l'imborsai, ma poco conto ne feci,
Sino ad ora che questa estremità costrinse:
Ma ora vera la trovo; chè con tal mezzo
Conobbi il pravo incantatore, benchè travestito;
660 Entrai negli stessi viscosi vinchi delle sue malie,
Eppur me ne sbrigai: se questa avete intorno
(Chè ve la darò quando vene andrete) voi potete
Coraggiosamente assaltare la sala del Negromante;
Dove, s'Egli è, con intrepido ardimento,
665 E con brandita lama, avventatevi contro di lui, rompete la sua tazza,
E spandete a terra il delizioso melato liquore;
Ma toglietegli la Verga: bench' Egli, e la sua maladetta Ciurma
Faccian segni feroci di battaglia, ed alto minaccino,
O, come i figli di Vulcano vomitino fumo;
670 Si ritireranno s' ei soltanto rannicchiasi.
Fratello maggiore. Tirsi, guidaci in fretta, io seguirotti;
E qualche buon Angelo porti uno scudo dinanzi a noi!

Digitized by Google

Et me montroit des simples de mille noms différens,
M'apprénant leurs vertus merveilleuses, et leur force :
Entre autres, il choisit pour moi
Une petite racine chétive, mais qui avoit un effet divin;
645 La feuille étoit presque noire, et avoit des piquans,
Mais dans un autre pays, à ce qu'il me disoit,
Elle portoit une fleur d'or brillant, mais non dans ce sol;
Elle est peu connue et peu estimée, et le grossier Berger
La foule tous les jours avec ses sabots garnis de clous :
650 Elle a cependant plus de force curative que cette Moly,
Qu'Hermès remit autrefois au sage Ulysse;
Il l'appela Hæmony, et me la donna,
Et m'enjoignit de la garder comme étant souveraine
Contre les enchantemens, les influences malignes, les brouillards,
655 Ou les apparitions de fantômes hideux.
Je la serrai, mais n'y fis pas grande attention,
Jusqu'au moment où la nécessité actuelle m'y a forcé :
Mais je trouve maintenant qu'il m'a dit vrai; car, par ce moyen
J'ai connu le scélérat d'enchanteur, quoique déguisé;
660 J'ai pénétré jusqu'aux piéges qu'il tend dans ses charmes,
Et me suis cependant échappé : si vous avez de cette plante sur vous
(Et je vous en donnerai lorsque vous irez) vous pouvez
Attaquer fièrement la salle du Nécromancien;
S'il s'y trouve, fondez sur lui avec un courage intrépide,
665 L'épée brandissante, brisez sa coupe,
Et repandez la liqueur mielleuse sur la terre,
Saisissez sur tout sa baguette; quoique Lui et sa maudite Troupe
Fassent des menaces insolentes, et paroissent vouloir livrer bataille,
Ou que, semblables aux enfans de Vulcain, ils vomissent de la fumée;
670 Cependant ils se retireront bientôt, s'il est ébranlé.
Frère aîné. Tyrsis, conduis-nous bien vite, je te suis;
Et puisse quelque bon Ange porter un bouclier devant nous!

Digitized by Google

La Scena cangia in un superbo Palazzo, adorno d' ogni sorta di delizie; dolce musica; mense imbandite di cibi delicati. Como appare colla sua Ciurma e la Lady assisa in una sedia incantata, a cui egli offre la nappa ch' essa rigetta, e vorebbe levarsi.

Como. No, no, Signora, restate assisa; s'io ruoto soltanto questa verga,
Son tutt' i nervi vostri catenati in alabastro,
675 E voi statua, o come fu Dafne
Abbarbicata, che fuggì Apollo.
La Lady. Stolto, non ti vantare;
Tu non puoi toccare la libertà della mente mia
Con tutte le tue malie, benchè questa corporea salma
680 Tu abbi manettata, sinchè il Ciel così vuole.
Como. Perchè vi tormentate, Madonna? perchè aggrottate le ciglia?
Quì non dimorano cipigli, nè collera; da queste porte
Fugge lungi il cordoglio: quì son tutt' i piaceri
Che la fantasia può generare su giovanili pensieri,
685 Allorchè il fresco sangue cresce vivido, e ritorna
Così brioso come le gemme d'Aprile nella barbascea stagione.
E primieramente riguardate questo cordial giulebbe,
Che fiammeggia, e che danza entro ai suoi cristallini limiti,
Con ispiriti di balsamo e fragranti sciroppi mista:
690 Quel Nepente, che la Moglie di Thonè
Diede in Egitto alla Giove-nata Elena,
Non ha il potere d'eccitar tanta gioja quanto questo,
Sì amico alla vita, o sì fresco alla sete.
Perchè sareste voi sì crudele a voi stessa,
695 Ed a quelle morbide membra, che prestò la Natura
Per dolce uso, e molle delicatezza?
Ma voi invertite il contratto del suo deposito,
E trafficate bruscamente, quale colui che prende male in prestito,

Digitized by Google

La Scène se change en un Palais superbe, orné de la manière la plus délicieuse : on entend une musique douce; on voit des tables couvertes de mets choisis. Comus paroît avec sa Troupe; la Lady est assise sur un siége enchanté. Il lui offre sa coupe, qu'elle rejette; et essaie de se lever.

Comus. Non, non, Lady, rasseyez-vous; si je remue seulement cette baguette,
Vos nerfs sont emprisonnés dans de l'albâtre,
675 Et vous devenez une Statue, ou, comme Daphné,
Qui prit racine, en voulant fuir Apollon.
La Lady. Insensé, ne te vante pas;
Tu ne peux pas atteindre à la liberté de mon ame
Avec tous tes charmes, quoique Tu sois parvenu à enchaîner
680 Cette écorce corporelle, tandis que le Ciel le permet.
Comus. Pourquoi vous fâchez-vous, Lady? pourquoi froncez-vous le sourcil?
Ici n'habitent ni le dédain, ni la colère. De cette enceinte
Le chagrin fuit au loin : voyez, ici se trouvent tous les plaisirs
Que l'imagination peut enfanter dans un jeune cerveau,
685 Lorsque le sang vif coule rapidement, et revient
Aussi animé que le bouton d'Avril dans la saison des primevères;
Et d'abord, voyez cette liqueur cordiale,
Qui pétille et bouillonne dans ses bornes de cristal,
Mêlée avec des baumes odoriférans, et des sirops embaumés.
690 Ce Népenthès même, que la femme de Thonè
Donna en Égypte à Hélène, née de Jupiter,
N'avoit pas autant de pouvoir que cette liqueur pour exciter la joie,
N'étoit pas si amie de la vie, si rafraîchissante pour la soif.
Pourquoi seriez-vous si sévère à vous-même,
695 Et à ces membres délicats, que la Nature a confiés
Pour doux usage et molle délicatesse?
Mais vous invertissez les conditions de son dépôt,
Et vous en usez mal, comme un mauvais créancier,

Digitized by Google

Con quel che riceveste ad altro fine;
700 Sprezzando l'inesente condizione,
Per la quale dee sussistere ogni fragilità mortale,
Riposo dopo la fatica, piacere dopo la pena,
A coloro che sono stati tutto il giorno lassi senza cibo,
Ed ebber' bisogno del debito riposo; ma, bella Vergine,
705 Questo ben tosto ristorerà tutto.
La Lady. No, falso traditore,
No, non ristorerà la veritade e l'onestade,
Che hai bandite con menzogne dalla tua lingua.
Era questa la capanna, e 'l sicuro soggiorno
710 Che mi dicesti? Quai terribili aspetti son questi?
Questi laidi ceffuti Mostri? Custodiscimi, Misericordia!
Lungi da me co' tuoi mesciuti incanti, pravo Ingannatore!
Hai tu tradita la mia credula innocenza
Con mascherata falsitade, e vil contraffazione?
715 E cercheresti ancora allacciarmi quivi
Con dolciati allettamenti proprj ad inescare una bestia?
Foss' essa una bevanda per Giunone quando banchetta,
Io non gusterei la tua traditrice offerta; nessuno,
Altri che quelli che son buoni, può dar buone cose,
720 E quel che non è buono, delizioso non è
Ad un ben governato, e savio appetito.
Como. O follia degli uomini che prestano l'orecchio
A quei rigidi dottori della Stoica pelliccia,
E cercano i precetti loro dal Cinico doglio,
725 Lodando la magra e pallida Astinenza!
Perchè mai prodigò la Natura le sue grazie
Con tal piena e non ritraente mano,
Coprendo la terra con odori, frutti, e greggie,
Popolando i mari con uova innumerabili,
730 Se non se il tutto per piacere e satollare il curioso gusto?

Digitized by Google

Avec ce que vous avez reçu à d'autres conditions;
700 Méprisant la Loi dont on ne peut s'affranchir,
Par laquelle tout être fragile et mortel doit nécessairement exister,
Le délassement après la fatigue, le soulagement après la douleur,
Pour ceux qui, privés de leur repas, ont souffert toute la journée,
Et auxquels le repos nécessaire a manqué; mais, belle Vierge,
705 Ceci rétablira tout bientôt.
La Lady. Non, traître déloyal;
Cela ne rétablira pas la vérité et l'honnêteté
Que tu as bannies de ta langue par des mensonges.
Est-ce là la cabane, et l'abri sûr
710 Dont tu m'avois parlé? Quelles sont ces horribles figures,
Ces monstres avec des têtes hideuses? Miséricorde Divine, protège-moi!
Va-t'en avec tes infâmes enchantemens, vil séducteur!
As-tu trahi ma crédule innocence
Sous un masque trompeur, et par une fable honteuse?
715 Et veux-tu encore chercher à m'enchaîner ici
Avec tes piéges attrayans, propres à enlacer des brutes?
Quand ton breuvage seroit digne de Junon même, dans ses banquets,
Je ne voudrois pas y goûter, ni accepter tes offres traîtresses; il n'y a
Que les êtres bons qui puissent donner de bonnes choses;
720 Et ce qui n'est pas bon n'est pas agréable
A l'appétit sage, et bien gouverné.
Comus. Oh! folie des hommes, qui prêtent l'oreille
Aux Docteurs enfourés de l'école Stoïque,
Et empruntent leurs préceptes du tonneau Cynique,
725 Louant la maigre et pâle Abstinence!
Pourquoi la Nature a-t-elle répandu ses dons avec profusion,
D'une main si ferme, et si généreuse,
Couvrant la terre de parfums, de fruits, et de troupeaux,
Surchargeant les Mers d'un frai innombrable,
730 Si ce n'est pour plaire et rassasier le goût délicat?

Digitized by Google

E mise a lavorare miglioni di filanti vermi,
Che in loro verdi bozzoli, tessono la molle-pelosa seta
Per addobbare suoi figli; e, affin che nessun angolo
Restasse vacuo della sua plenitudine, ne' lombi suoi
735 Essa covò l'oro tutt' adorato, e le preziose gemme
Con cui provvedere a suoi figli: se tutto il mondo,
Per un accesso di temperanza, non mangiasse che ciavaja,
Beesse il chiaro fonte, e non portasse altro che Frisa,
Non ringraziato, e non laudato sarebbe l'Onni-Datore,
740 Nè conosciuta la metà delle ricchezze sue, ed anche sprezzate,
E noi lo serviremmo come un padrone malvolente,
Come un penurioso, avaro delle sue ricchezze,
E vivremmo quai bastardi della Natura, non di lei Figli,
Che sarebbe tosto sopraccaricata dal di lei proprio peso,
745 E strangolata colla sua guasta fertilitade;
La terra imbarazzata, e l'aere alifero oscurato da piume;
Sorpasserebbero gli armenti i loro padroni in moltitudine,
Il mare sopraggravato gonfierebbesi, ed i non cerchi diamanti
Fregierebbero in tal modo il fronte dell' Oceano,
750 Ed agutellerebberlo in tal guisa di stelle, che quei d'abbasso
Si assuefarebbero alla luce, e verrebbero alfine
A fissare gli occhi sul Sole con ciglia sfrontate.
Ascoltate, Madonna; non siate schizzinosa; ne vi lasciate abbindolare
Con quel vantato nome, Virginitade:
755 La Bellezza è il conio della Natura, non dee esser serrata,
Ma dev' esser corrente, e d'essa il bene
Consiste in fruizione mutua e partecipe,
Non saporito nel godimento di se stesso:
Se lasciate sfuggire il tempo, come negletta rosa
760 Con languente cima appassisce in sullo stelo.
La Bellezza è il vanto della Natura, e dev' essere mostrata
In corti, in feste, in gran solennitadi,

Digitized by Google

Et a mis à l'ouvrage des millions de vers,
Qui, dans leurs ateliers verdoyans, filent la trame de la douce soie
Pour orner ses fils; et, afin qu'aucun réduit
Ne fût privé de son abondance, dans ses propres flancs
735 Elle a couvé l'or adoré par-tout, et les pierres précieuses,
Pour achever de combler ses enfans: si le monde entier,
Dans un accès de tempérance, vivoit de légume,
Buvoit l'eau du ruisseau, et ne portoit que de la Bure,
Le Dispensateur de tout ne seroit point remercié, ne seroit point loué,
740 La moitié de ses richesses seroient inconnues, et même méprisées,
Et nous le servirions comme un maître avare,
Comme un pénurieux économe de ses richesses,
Et nous vivrions comme les bâtards de la Nature, non comme ses fils;
Elle seroit alors entièrement surchargée sous son propre poids,
745 Et étouffée par son inutile fertilité;
La terre seroit encombrée, et l'air ailé obscurci de plumes;
Les troupeaux, par leur multitude, surpasseroient leurs maîtres,
La mer gonflée se regorgeroit, et le diamant, qui ne seroit pas cherché,
Feroit tellement briller le front de la mer,
750 Et le parsemeroit tellement d'étoiles, que ceux d'en bas
S'apprivoiseroient avec la lumière, et viendroient enfin
Fixer le soleil avec des regards hardis.
Ecoutez, Lady, ne faites point la précieuse; et ne soyez pas dupe
De ce nom exalté de la Virginité:
755 La Beauté est la monnoie de la Nature; elle ne doit pas être enfouie,
Mais, doit avoir son cours; et son avantage consiste
En une jouissance mutuelle et partagée,
Sans saveur quand elle jouit seule d'elle-même:
Si vous laissez échapper le temps, semblable à la rose négligée,
760 Sa tête penchante se fane sur sa tige.
La Beauté est l'orgueil de la Nature; et elle doit être montrée
A la cour, dans les fêtes, et dans les grandes solennités,

Digitized by Google

Ove possasi più vagheggiare il lavorio:
È per fattezze casalinghe il tenersi in casa;
765 D' indi ebbero il loro nome: grossolane carnagioni,
E guancie di rozza grana, serviranno
A punteggiar su tela, e cardar la lana della massaja.
Qual bisogno per ciò d' un labbro vermiglio-tinto,
D' occhi amor-vibranti, o di treccie come l' Aurora?
770 Altra intenzione eravi in questi doni:
Riflettete qual sia; seguite il consiglio: non siete ancor che giovine.
La Lady. Io non avrei pensato schiudere le mie labbra
In quest' aere sconsacrato, se non fosse che questo giuntatore
Crederebbe incantare il mio giudizio, come gli occhi miei,
775 Intrudendo regole false addobbate del garbo della Ragione.
Odio quando il Vizio può dardeggiare i suoi argomenti,
E la Virtù non ha lingua per reprimere la di lui superbia.
Impostore! non accusare l' innocentissima Natura
Come se volesse che i figli suoi fossero scialacquanti
780 Nella di lei abbondanza; Ella, buona provveditrice,
Intende la sua provvisione soltanto ai buoni,
Che vivono conforme alle sue sobrie leggi,
Ed ai santi dettami dell' economa Temperanza.
Se ogni uomo giusto, che ora marcisce per bisogno,
785 Avesse soltanto una porzione moderata, e convenevole,
Di quel che l' impudico careggiato lusso
Ammassa ora con vasto eccesso sopra certi pochi,
Le ampie benedizioni della Natura sarebbero ben dispensate
In insuperflua pari proporzione,
790 Ed Essa punto imbarazzata de' suoi tesori;
E il Donatore sarebbe allora meglio ringraziato,
Debitamente rese le sue lodi; chè la ghiottornia porcile
Mai guarda il Cielo fra le superbissime sue feste,
Ma con invasata bassa ingratitudine

Digitized by Google

Où un plus grand nombre soit à portée d'admirer l'ouvrage.
C'est aux traits de ménagère à rester dans le ménage;
765 C'est de là dont ils ont tiré leur nom : les teints grossiers,
Et les peaux rudes serviront à travailler
Au patron, et à carder la laine de la maison.
Quel besoin a-t-on, pour cela, de lèvres vermeilles,
D'yeux qui dardent l'Amour, ou de tresses comme l'Aurore?
770 Ces dons avoient un tout autre but :
Songez-y, et soyez avisée; vous êtes jeune encore.
La Lady. Je n'aurois pas pensé à desserrer mes lèvres
Dans cet air profane, si ce n'étoit que ce charlatan
S'avise de prétendre à éblouir mon jugement ainsi que mes yeux,
775 En avançant de faux principes sous le masque de la Raison.
Je déteste quand le Vice peut lancer ses argumens,
Et que la Vertu est sans voix pour réprimer son audace.
Imposteur! n'accuse point la Nature innocente,
Comme si elle vouloit que ses enfans se livrassent à la débauche,
780 A cause de son abondance; Elle, bonne pourvoyeuse,
Destine ses provisions aux seuls êtres bons,
Qui vivent selon ses lois sobres,
Et les saintes règles de la frugale Tempérance.
Si tout homme juste, qui languit maintenant dans le besoin,
785 Avoit seulement une part modérée et convenable
De ce que le luxe, effréné dans ses excès,
Entasse maintenant avec profusion sur un petit nombre,
Les bénédictions abondantes de la Nature seroient bien disséminées
Dans une proportion égale, et sans superflu,
790 Et Elle ne seroit nullement encombrée sous ses richesses;
Et, le Donateur seroit alors mieux remercié,
Ses louanges duement célébrées; car la gloutonnerie crapuleuse
Ne regarde jamais au Ciel, au milieu de ses festins somptueux;
Mais, avec une ingratitude basse et stupide,

Digitized by Google

795 Pacchia, e bestemmia il suo Nudritore. Continuero?
O detto ho già abbastanza? A colui ch' osa
Armar la profana sua lingua con vilipendenti parole
Contro il di Sol-vestito potere della Castitade
Vorrei ben dir qualche cosa : a qual fine però?
800 Tu alma, o orecchio, non hai per apprendere
La sublime nozione, e l' alto mistero,
Che conviene essere enunziato per ispiegare la saggia
E seria dottrina di Virginitade;
E tu sei degno che non conosca mai
805 Felicità maggiore di questa tua sorte presente.
Godetevi il caro spirito, e la gaia vostra retorica,
Che fu si bene istruita nella brillante sua difesa;
Tu non sei capace di sentirti convinto:
S' io tentassi però, l' incontestabile dignità
810 Di questa pura causa accenderebbe i miei spiriti rapiti
A tale fiamma di sacrata veemenza,
Che le cose mute sarebbero commosse a simpatizzare,
E la bruta terra presterebbe i suoi nervi, e scuoterebbesi
Sin' a tanto che tutte le strutture tue magiche, così in alto erette,
815 Fossero in muchj sulla falsa tua testa smantellate.
Como. Ella non favoleggia; io sento che già temo
Le di lei parole spirate da qualche superiore potenza;
E benchè non mortale, una brivida arricciante rugiada
Tutto m' umetta, come quando l' ira di Giove
820 Proclama il tuono, e le catene d' Erebo,
A certuni della Saturnia ciurma. Convenie ch' io dissimuli,
E più fortemente la tenti. Suvvia, non più:
Questa è mera baja morale, e direttamente
Contro le leggi canoniche della nostra fondazione;
825 Questo io non debbo soffrire; non è però che la feccia,
Ed i sedimenti d' un sangue melancolico,

Digitized by Google

795 Se gorge, et blasphème Celui qui la nourrit. Continuerai-je?
Ou en ai-je dit assez? Quant à celui qui ose
Lancer de sa bouche profane des paroles outrageantes
Contre le pouvoir rayonnant de la Chasteté,
Je voudrois bien lui dire quelque chose : mais, à quoi bon?
800 Tu n'as pas d'oreilles, ni d'ame, pour saisir
Les sublimes notions, et les mystères élevés,
Qu'il faudroit développer pour découvrir la sage
Et grave doctrine de la Virginité;
Et tu n'es pas digne de connoître
805 Plus de bonheur que celui qui est maintenant ton partage.
Jouis donc de ton esprit, que tu prises tant, et de ta rhétorique enjouée,
Qui a été si bien formée dans l'art d'éblouir;
Tu n'es pas propre à être convaincu :
Mais si j'essayois, la dignité incontestable
810 De cette cause pure embraseroit mes esprits ravis
D'une telle flamme d'une véhémence sacrée,
Que même la nature muette seroit émue jusqu'à la sympathie,
Et la terre matérielle seroit agitée dans ses entrailles, et s'ébranleroit,
Jusqu'à ce que ta structure magique, élevée si haut,
815 Fût renversée en ruines sur ta tête déloyale.
Comus. Elle ne dit que la vérité. Je sens que je redoute
Ses paroles, lancées par quelque pouvoir supérieur;
Et quoique immortel, cependant une sueur froide
Me gagne, comme lorsque la colère de Jupiter
820 Parle, en menaçant du tonnerre, et des chaînes de l'Érébe,
Quelques-uns de la troupe de Saturne. Il faut dissimuler,
Et l'attaquer encore plus vivement. Allons, n'en parlons plus :
Tout ceci n'est que du bavardage moral, et directement
Contraire aux lois canoniques de notre fondation;
825 Je ne peux pas le souffrir; ce n'est que la lie,
Et le dépôt d'un sang mélancolique :

Digitized by Google

Ma questo guarirà incontinente; di questo un sorso
Immergerà gli spiriti depressi in delizie
Al di là del gioire dei sogni. Siate saggia, e gustate.

I Fratelli entrano sforzatamente con ispade nude, gli strappano la tazza dalla mano, e l'infrangono contro terra; la di lui Ciurma fa segni di resistenza, ma sono tutti rispinti dentro. Entra il Genio Tutelare.

830 *Il Genio.* Come! Avete lasciato scappare il falso incantatore?
Ahi! v'ingannaste: dovreste avergli strappata la sua Verga,
E bene stretto legarlo; senza la sua Verga rovesciata,
E senza mormorii contrapposti di dissolvente potenza,
Noi non possiamo liberare la Lady che siede quì fissa
835 In petrigne catene, ed immota:
Aspettate però, non vi conturbate: or che ci penso,
Ho qualche altro mezzo che può essere usato,
Che già appresi una volta dal vecchio Melibeo,
Il più soave pastore che mai zufolasse ne' piani.
840 Evvi Ninfa gentile non lungi da quì,
Che, con umettoso freno, governa le Severne onde terse:
Sabrina è il di lei nome, una Vergine pura:
Ella fu già la figlia di Locrino,
Ch' ebbe lo scettro da suo padre Bruto.
845 Essa, Damigella incolpevole, fuggendo il forsennato incalzo
Della di lei arrabbiata matrigna Guendolena,
Raccomandò la sua pura innocenza al fiume,
Che ritenne la di lei fuga col suo traverso-fluente corso.
Le Ninfe acquose, che nel fondo scherzavano,
850 Alzarono i perlati loro pugnelli, e la ricevettero dentro,
Portandola subito alla sala del provetto Nereo,
Che, pietoso de' suoi mali, sollevò la di lei liscia testa,

Digitized by Google

Mais ceci guérira tout à l'instant; une goutte de cette liqueur
Plongera les sens abattus dans des délices,
Au-dessus de la béatitude des songes. Soyez sage, et goûtez.

Les Frères s'élancent l'épée à la main, lui arrachent sa coupe, et la brisent en la jetant à terre; sa Troupe paroît vouloir résister, mais elle est entièrement chassée. Le Génie Tutélaire entre.

830 *Le Génie.* Quoi! avez-vous laissé le perfide Enchanteur s'échapper?
Hélas! vous vous êtes trompés; vous auriez dû saisir sa baguette,
Et l'attacher fortement: n'ayant pas tourné sa baguette,
Ni marmotté en sens inverse des paroles qui ont le pouvoir de séparer,
Nous ne pouvons pas délivrer la Lady qui est assise ici
835 Sans mouvement, et fixe comme une pierre:
Mais attendez, ne vous troublez pas; je me ressouviens maintenant
Que j'ai d'autres moyens dont on peut se servir,
Que j'appris autrefois du vieux Mélibée,
Le plus doux berger qui ait jamais fait résonner son chalumeau dans la plaine.
840 Il existe près d'ici une gentille Nymphe,
Qui, avec son sceptre humide, gouverne le cours de la tranquille Severne:
Sabrina est son nom, Vierge pure,
Jadis fille de Locrine,
Qui reçut le sceptre de son Père Brutus.
845 Elle, innocente Vierge, fuyant les persécutions insensées
De sa Marâtre enragée, Guendolen,
Confia sa belle innocence au fleuve,
Dont le courant l'arrêta en traversant sa fuite.
Les Nymphes des eaux, qui jouoient dans son sein,
850 Levèrent leurs bras couverts de perles, et la recueillirent,
La portant aussi-tôt au salon du vieux Nérée,
Qui, touché de ses maux, releva sa tête abattue,

Digitized by Google

E la diede a sue figlie per bagnarla
In Nettarei lavacri d'Asfodillo aspersi,
855 E per l'adito ed ingresso d'ogni senso
Oglj stillò d'Ambrosia, sinch' Ella ravvivò,
E subì pronto cambiamento mortale,
Dea resa del fiume: ancora Essa ritiene
Sua Virginal gentilezza, e sovente la sera
860 Visita gli armenti lungi i crepuscolei prati,
Soccorrendo a tutte le ricciute golpi, ed ai sciagurati segni
Che il malizioso intramettente Nabisso dilettasi di fare,
Ch' essa con preziosi fialati liquori risana;
Per lo che i pastori alle feste loro
865 Alto cantano la di lei bontade in rustici lai,
E gettano nelle di lei onde soavi inghirlandati serti
Di viole, garofani, e brillanti asfodilli.
E, come diceva il vecchio pastore, essa può spezzare
L'aggrappante incanto, e sgelare l'agghiacciante malía,
870 S'ella è bene invocata in gorgheggiante canto;
Imperciocchè ama la Virginitade, e sarà pronta
A soccorrere una Vergine, quale fu Essa,
In duro angustioso bisogno: questo vogl' io tentare,
Ed aggiugnervi la possanza di qualche scongiurante verso.

Canzone.

875 Bella Sabrina,
Ascolta dove tu stai assisa,
Sotto l'onda invitriata, fresca, traslucente,
In treccie attortigliate di gigli annodante
Lo sciolto treno della tua ambra-stillante chioma;
880 Ascolta per amor del caro onore!
Dea dell' argenteo lago!

Digitized by Google

Et la livra à ses filles pour la baigner
Dans des cuves de Nectar, jonchées d'Asphodils,
855 Et fit pénétrer dans tous ses pores, et dans tous ses sens,
De l'huile d'Ambroisie, versée goutte à goutte, jusqu'à ce qu'elle fût ranimée,
Et éprouvât un changement rapide et immortel,
Étant faite Déesse de la rivière : Elle conserve encore
Sa douceur Virginale, et souvent le soir
860 Elle visite les troupeaux le long des prairies éclairées par le crépuscule,
Dissipant toutes les influences malignes, et les signes de mauvais augure,
Que le malin esprit follet se plaît à élever,
Et qu'elle guérit avec des fioles de liqueur précieuse :
C'est pour cela que les Bergers, au milieu de leurs Fêtes,
865 Célèbrent hautement sa bonté dans leurs chants rustiques,
Et jettent dans le fleuve des guirlandes tressées
En pensées, en œillets, et en asphodils variés.
Et, selon ce que me dit le vieux Berger, elle peut dénouer
Le charme qui retient, et fondre celui qui engourdit,
870 Si elle est duement invoquée par un chant mélodieux ;
Car elle aime la Virginité, et sera agile
Pour secourir une Vierge, comme elle étoit Elle-même,
Dans un besoin pressant : je vais l'essayer,
Et ajouter le pouvoir de quelques vers pour l'adjurer.

Chanson.

875 Belle Sabrina,
Ecoute de l'endroit où Tu es assise,
Sous le miroir frais et transparent des eaux,
Nouant avec des tresses de lis
Tes longs cheveux flottans, couleur d'ambre :
880 Écoute, au nom de l'honneur si précieux !
Déesse du lac argenté !

Digitized by Google

Ascolta, e salva!
Ascolta, e a noi comparisci,
Del grand' Oceano in nome;
885 Per la mazza di Nettuno scuotitor della terra,
E di Tetide il grave maestoso passo;
Pel rugoso aspetto del canuto Nereo,
E per l'uncino del Carpazio Mago;
Per la convoluta conca dello squamoso Tritone,
890 E per l'incanto del vetusto vaticinante Glauco;
Per le graziose mani di Leucotoe,
E il di lei figlio che governa le spiaggie;
Di Tetide pei piedi pianellati d'orpello,
Ed i canti di soavi Sirene;
895 Per la diletta tomba della morta Partenope,
E l'aureo pettine della bella Ligea,
Con cui essa siede su adamantine rupi,
Lisciando i ricci suoi delicati, attraenti;
Per tutte le Ninfe che la notte danzano
900 Su tuoi correnti con furbetto sguardo,
Alzati, alzati; e solleva la rosea tua testa
Dal tuo coralli-tarsiato letto,
Ed imbriglia la tua rapid' onda
Sinchè tu abbia risposto a nostre preci:
905 Ascolta, e salva!

Sabrina levasi, accompagnata dalle acquee Ninfe, e canta.

Presso la giunco-frangiata sponda
Ove il salice cresce e l'umido vinco,
Sta il mio sdrucciolante carro,
Fitto d'Agata incastonato, e del risplendente azzurro
910 Di cilestra Turchina, e verde Smeraldo,

Digitized by Google

Écoute, et sauve!
Écoute, et apparois-nous,
Au nom du grand Océanus;
885 Par le trident de Neptuue qui ébranle la terre,
Et le pas grave et majestueux de Thétis;
Par la figure ridée du vieux Nérée,
E la faulx du magicien Carpathien;
Par la coquille en spirale de Triton couvert d'écailles,
890 Et les charmes du vieux devin Glaucus;
Par les jolies mains de Leucothoé,
Et son fils qui gouverne les rivages;
Par la brillante chaussure de Thétis,
Et le chant des douces Syrènes;
895 Par la tombe chérie de Parthénopée,
Et le peigne d'or de la blonde Ligée,
Avec lequel, assise sur des roches de diamant,
Elle lisse ses douces tresses enlaçantes;
Par toutes les Nymphes qui dansent la nuit,
900 Et folâtrent sur ton cours avec des regards attrayans,
Lève-toi, lève-toi; soulève ta tête de rose
De ton lit pavé de corail,
Et retiens tes vagues rapides,
Jusqu'à ce que tu aies répondu à notre appel:
905 Écoute, et sauve!

Sabrina se lève, accompagnée des Nymphes des eaux, et chante.

Près du banc tapissé de jonc,
Où croît le saule, et l'humide osier,
S'arrête mon char glissant,
Tout parsemé d'agathe, où brillent l'azur
910 De la Turquoise, et l'Émeraude verte,

Digitized by Google

Che nel canale striscia;
Mentr' io dall' onde veloci
Poso i non prementi miei piedi
Sulla vellutata cima del verbasco,
915 Che non piegasi allor ch' io calco.
Gentil Pastore, a tua richiesta
Son quì.
Il Genio. Dea prediletta,
Noi imploriamo la tua possente mano
920 Per disfare la benda incantata
Di vera Vergine quì augustiata
Per la forza, e per l'astuzia
D'un empio vile Incantatore.
Sabrina. Pastore, egli è il mio migliore uffizio
925 Il soccorrere insidiata Castitade
Lucentissima Damina, guardami—
Così aspergo sul tuo petto
Goccie che dalla mia pura fonte
Ho conservate, di preziosa cura;
930 Tre volte sulla punta del tuo dito,
Tre volte sul tuo labbro rubinoso:
Poscia questo di marmo invenenato seggio,
Imbrattato di gomme di calor glutinoso,
Tocco con caste palme umide, e fredde—
935 Or l'incanto ha perduta la sua presa;
E conviene mi affretti, prima dell' ora mattutina,
Per attendere nel boschetto d'Anfitrite.

Sabrina discende, e la Lady si leva dal suo seggio.

Il Genio. Vergine, figlia di Locrino,
Uscita dalla linea del provetto Anchise,

Digitized by Google

Qui s'égarent dans le canal;
Pendant que hors des eaux coulantes,
Je pose ainsi mes pieds, qui ne laissent point de trace,
Sur la tête veloutée de la primevère,
915 Sans la courber sous mes pas.
Gentil Berger, à ta requête
Me voici.
Le Génie. Chère Déesse,
Nous implorons ta main puissante,
920 Pour délier le lien magique
D'une Vierge pure mise dans l'embarras
Par la force, et par les ruses
D'un vil enchanteur maudit.
Sabrina. Berger, c'est ma plus belle fonction,
925 De secourir la Chasteté prise dans un piége.
Belle Lady, regardez-moi —
Ainsi je répands sur votre sein
Des gouttes d'une vertu merveilleuse,
Que j'ai puisées dans ma fontaine pure :
930 Trois fois sur le bout de ton doigt,
Trois fois sur tes lèvres de rubis,
Puis, ce siége de marbre empoisonné,
Souillé de gomme glutineuse et chaude,
Je le touche avec ma paume chaste, et froide —
935 Maintenant le charme a perdu sa force;
Et il faut que je me rende avant l'aurore
Pour faire ma cour dans le bosquet d'Amphitrite.

Sabrina descend, et la Lady se lève.

Le Génie. Vierge, fille de Locrine,
Issue de l'ancienne lignée d'Anchise,

Digitized by Google

940 Possano per questo le onde tue traboccanti
Mai mancare il loro pieno tributo
Da mille ruscelletti,
Che cascan giù dalle nevose falde:
Estiva siccitade, od aere adusto,
945 Non abbronzi mai tue belle treccie,
Nè il fiottoso torrente del piovoso Ottobre
Empia di luto il liquefatto tuo cristallo:
Possano i tuoi flutti ondeggiare a terra
Il berillo, e l'aureo metallo!
950 Possa l'altera tua testa essere coronata
Di molte torri, e di terrazzi intorno,
E, quinci e quindi, sulle tue sponde
Di boschetti di mirra, e di cinamo!
Suvvia Madonna, sinchè Dio ci presta grazia,
955 Fuggiamo da questo maladetto luogo,
Per timore che il Maliardo non ci adeschi
Con qualche altro nuovo artificio.
Non odasi infruttuoso inutil suono
Sinchè veniamo a più santo terreno:
960 Io sarò vostra fedele guida
A traverso quest' oscuro lato ripostiglio;
E da quì non molti stadj
Di vostro Padre è la residenza,
Ove sta notte in pompa s'assembrano
965 Molti amici per congratulare
La sua desiata presenza; ed inoltre,
Tutt' i pastori che colà abitano
Concorrono con gighe, e danze rustiche:
Noi gli acchiapperemo nel loro trastullo,
970 E la nostra subita venuta colà
Raddoppierà tutto il giubilo e contento loro:

Digitized by Google

940 Puisse pour ce service, ton cours toujours plein,
Ne manquer jamais du tribut entier
De mille petites sources
Qui tombent des montagnes couvertes de neige;
Que la sécheresse d'été, ou l'air aride,
945 Ne puissent jamais brûler tes belles tresses blondes;
Ou les torrens de l'humide Octobre
Remplir de limon ton cristal liquide:
Puissent tes vagues rouler sur le rivage
Le béril et l'or!
950 Puisse ta tête élevée être couronnée
De tours et de terrasses,
Et çà et là, tes bords ornés
De bosquets de myrrhe, et de cinamome!
Venez, Lady, pendant que la Grace du Ciel nous protége,
955 Fuyons ce lieu maudit,
De peur que le sorcier ne nous enlace
Dans quelque nouveau piége.
Qu'il ne nous échappe pas une parole vague ou inutile,
Jusqu'à ce que nous arrivions à un terrein plus saint.
960 Je serai votre guide fidèle
Au travers de l'immensité de ce bois sombre;
Et il y a peu de distance
Jusqu'à la résidence de votre Père,
Où ce soir sont réunis en gala
965 Un grand nombre d'amis pour fêter
Sa présence desirée; et outre cela,
Tous les Bergers du voisinage
Se rassemblent, et exécutent des gambades, et des danses champêtres.
Nous les surprendrons au milieu de leurs jeux;
970 Et notre arrivée soudaine
Doublera leur gaîté et leur joie.

Digitized by Google

Via, affrettiamoci; s'innalzano le stelle,
Ma la Notte siede ancora monarca in medio Cielo.

La Scena cangia, rappresentante la Città di Ludlow, ed il Castello del Presidente: entrano contraddanzatori; e poi, il Genio Tutelare coi due Fratelli, e la Lady.

Canzone.

Il Genio. Indietro, Pastori, indietro, basti il vostro trastullo
975 Sino alla prossima sole-splendente festa:
Quì debbono, senza inchini, e senza cenni,
Altre tresche esser ballate
Con più leggieri piedi, e tali, della corte in guisa,
Quali inventò prima Mercurio,
980 Colle sbrizzanti Driadi,
Sulle zolle, e verdi prati.

La seconda Canzone li presenta ai loro Padre, e Madre.

Nobil Signore, e illustre Dama,
Io vi ho arrecato nuovo diletto:
Vedete quì cresciuti in bene
985 Tre vostri bei rami:
Il Cielo ha provata per tempo la loro giovanezza,
La loro fede, la loro pazienza, e la loro verità;
E gli ha inviati quì, a traverso crude prove,
Con una corona d'immortale lode
990 Per trionfare in vittoriosa danza
Della sensual follia, e dell' intemperanza.

Digitized by Google

Allons, hâtons-nous, les étoiles s'élèvent,
Mais la nuit règne encore en souveraine au milieu du Ciel.

La Scène change, et représente la Ville de Ludlow, et le Château du Président: on voit entrer des danseurs villageois; et après le Génie Tutélaire, avec les Frères, et la Lady.

Chanson.

Le Génie. Retirez-vous, Bergers, retirez-vous, finissez vos jeux
975 Jusqu'à ce que le Soleil brille pour une autre fête:
Ces gestes et ces sauts seront remplacés
Par des pas plus agiles,
Des pieds plus légers, et des manières de Cour,
Telles que Mercure les enseigna le premier
980 Aux Driades minaudières,
Sur les prés, et les rivages.

La seconde Chanson est pour les présenter à leur Père, et à leur Mère.

Noble Lord, et illustre Lady,
Je vous ai amené un nouveau sujet de satisfaction:
Voyez devant vous, d'une si belle venue,
985 Trois belles branches de votre tige:
Le ciel a déja éprouvé leur jeunesse,
Leur foi, leur patience, et leur fidélité;
Et les a envoyés ici, au travers d'épreuves difficiles,
Avec une couronne d'éloges éternels
990 Pour triompher dans une lutte victorieuse
De la folie sensuelle, et de l'intempérance.

Digitized by Google

I Balli finiti, il Genio Tutelare epiloga.

Il Genio. All' Oceano ora men volo,
Ed a quei felici climi, che giacciono
Dove mai chiude il Giorno l'occhio suo,
995 Là su nei larghi campi del Cielo:
Là, io succhio l'aere liquido
Tutto fra i bei giardini
D'Espero, e le sue tre Figlie,
Che cantano intorno all' albero d'oro:
1000 Lungo, le crespe ombre ed i boschetti
Si sollazza la vaga e gioconda Primavera;
Le Grazie, e le Ore seno-rosee
Colà portano tutt' i loro favori:
Là abita eterna State,
1005 E, con ala muscosa, gli occidentali Venti
Gettano all' intorno dei cedrati viali
Di nardo, e cassia, balsamici odori:
Iride là con umid' arco
Innaffia gli odoriferi poggi, ove spuntano
1010 Fiori di color piu misto
Di quel che può mostrare sua ricamata sciarpa;
Ed abbevera con Elisia rugiada
(Ascoltate, Mortali, se gli orecchi vostri son veri)
Strati di giacinti, e di rose:
1015 Là sovente riposa il giovine Adone,
Risanandosi bene della sua profonda ferita,
In molle sonno; e sul terreno
Siede attristata la Regina Assiria:
Ma ben più alto, in pagliuolato splendore,
1020 Sollevato, Cupido Celeste, di lei rinomato Figlio,

Digitized by Google

Les Danses finies, le Génie épilogue.

Le Génie. Je fuis maintenant vers l'Océan,
Et ces heureux climats qui gisent
Où le jour ne ferme jamais les yeux,
995 En haut, dans les vastes régions du Ciel :
Là, je suce l'air liquide
Tout au milieu des beaux jardins
D'Hespérus, et de ses trois Filles,
Qui chantent autour de l'arbre d'or.
1000 Là, au milieu des ombres frisées et des bosquets,
S'égaie le leste et joyeux Printemps;
Les Graces, et les Heures au sein de rose
Y apportent toutes leurs richesses;
Là habite un éternel Eté,
1005 Et les vents d'ouest sur leurs ailes musquées,
Répandent, autour des allées de cèdre,
Une odeur balsamique de nard, et de cassia.
Là, Iris, avec son arc humide,
Arrose les bancs parfumés qui produisent
1010 Des fleurs de couleurs plus variées,
Que le tissu de son manteau n'en découvre;
Et abreuve de la rosée de l'Élysée
(Écoutez, Mortels, si vos oreilles sont pures)
Des lits d'hyacinthes, et de roses.
1015 Là souvent le jeune Adonis repose,
Se rétablissant de sa profonde blessure
Dans un doux sommeil; et sur la terre
Gît tristement la Reine Assyrienne :
Mais bien plus haut, tout brillant,
1020 Le céleste Cupidon, son fils célèbre, élevé,

Digitized by Google

Sostiene la sua cara Psiche, estatica di dolcezza,
Dopo le di lei lunghe erranti fatiche,
Sinchè libero assenso infrà gli Dei
La fa sua Sposa eterna;
1025 E dal di lei immaculato fianco
Debbon nascere due beati gemelli,
Gioventù, e Gioja: così ha giurato Giove.
Ma oramai il penso mio è agiatamente compito;
Posso volare, o posso correre
1030 Prontamente sino alla fine della verde Terra
Dove l'arcato Cielo lentamente incurvasi;
E di là posso poggiar sì presto
Agli angoli della Luna.

Mortali, voi che vorreste seguirmi,
1035 Amate la Virtù; Essa sola è libera:
Essa può insegnarvi ad ascendere
Più alto dello sferato concento;
O, se la Virtù debole fosse,
Il Cielo stesso a Lei s'inclinerebbe.

Digitized by Google

Tient sa chère Psyché entrelacée, et éperdue,
Après ses longues et laborieuses courses,
Jusqu'à ce qu'au milieu des Dieux, par leur libre consentement,
Il la fit son éternelle Épouse;
1025 Et de son beau sein sans tache,
Deux heureux jumeaux doivent naître,
La Jeunesse, et la Joie : ainsi l'a juré Jupiter.
Mais à présent ma tâche est heureusement finie;
Je puis voler, je puis courir,
1030 Vite aux confins de la Terre verdoyante,
Où la voûte du Ciel s'incline lentement;
Et puis de là m'élever aussitôt
Jusqu'aux bords de la Lune.

Mortels, qui voudriez me suivre,
1035 Aimez la Vertu; Elle seule est libre:
Elle peut vous enseigner le moyen de gravir
Plus haut que l'harmonie sphérique;
Ou, si la Vertu étoit foible,
Le Ciel lui-même s'inclineroit vers Elle.

Digitized by Google

LE OPINIONI GENERALI

DI VARJ SCRITTORI

INTORNO

ALLE BELLEZZE ED AI DIFETTI

DI

COMO.

Nella disposizione particolare della storia, la dolcezza dei numeri, la giustezza dell' espressione, e la morale che insegna, in nessuna lingua niente trovasi forse superiore al *Como*, Dramma con Maschere.

TOLAND.

I giovanili Poemi di Milton non lo sono altrimenti se non che furono scritti negli anni suoi più giovani: per la dignità ed eccellenza loro essi bastano per annoverarlo tra i più celebri Poeti, fra gli antichi medesimi. Il suo *Como*, e *Lycida*, sono forse superiori a tutti nei loro diversi generi.

RICHARDSON.

Como è quasi un' imitazione della « *Tempesta* » di Shakespeare, e della « *Pastorella Fedele* » di Fletcher, e quantunque sia una delle prime, è una delle più belle composizioni di Milton.

NEWTON.

Digitized by Google

OPINIONS GÉNÉRALES

DE DIFFÉRENS CRITIQUES

LES BEAUTÉS ET LES DÉFAUTS

DE

COMUS.

La disposition de la fable, la douceur des vers, la justesse de l'expressiou, et la morale qu'il enseigne, rendent le *Masque de Comus* un des plus beaux Poëmes dans ce genre, qui existent dans aucune langue.

TOLAND.

Les Poëmes de la jeunesse de Milton ne sont appelés ainsi, que parcequ'ils ont été écrits à cette époque de sa vie; car leur dignité, et leur supériorité, auroient suffi pour le ranger parmi les Poëtes les plus célèbres, même ceux de l'Antiquité. Son *Masque de Comus*, et *Lycidas*, sont peut-être supérieurs à tous les autres, dans leurs différens genres.

RICHARDSON.

Milton a beaucoup imité la « *Tempête* » de Shakespeare dans son *Comus*, ainsi que la « *Fidèle Bergère* » de Fletcher; et, quoiqu'une de ses premières compositions, c'est une de ses meilleures.

NEIWTON.

Digitized by Google

In questo Poema Milton pare avere imitato la maniera di Shakespeare molto più che in qualunque altra delle sue Opere; ed era ben naturale ad un giovine Autore, che prepara un Dramma al Teatro, il proporsi per modello il più celebre maestro dell' Inglese drammatica poesia.

THYER.

La morale di questo Poema è raccolta con somma maestria nei sei ultimi versi: probabilmente l'idea contenuta negli ultimi due potrebbe averla suggerita a Milton un passo nella *Tavola di Cebete*, dove sono rappresentate la Pazienza, e la Perseveranza, inclinantisi, ed offrenti le mani loro, per ajutare coloro, che tentano di scalare la scoscesa montagna della Virtù, ma sono troppo deboli per ascendere da per se.

THYER.

Il passo, che il signor Thyer suppone aver probabilmente suggerito a Milton l'idea contenuta nei due ultimi versi di questo Poema, trovasi nel mezzo della *Tavola di Cebete*, che incomincia, Ποία αν αὕτη ἡ ὁδός ἐστιν, ἣ φέρουσα κ. τ. λ. e finisce, Εὐδαιμόνων ὀικητήριον ἔφη.

Se questo dotto, ed ingegnoso Critico, avesse debitamente riflesso alla mente eccelsa di Milton « infiammata d'amore pe' sacri canti », ed occupata in sì sublime maniera, e così sovente, d'oggetti di Religione, egli avrebbe facilmente trovato un soggetto a cui il Poeta, chiaramente e divinamente, allude negli ultimi versi, senza cercarne l'idea nella *Tavola di Cebete*.

Son sicuro che il Signor Thyer, nella precedente osservazione, non ebbe alcuna mala intenzione; ma, col trascurare sì chiara e marcante allusione ad un soggetto calcolato ad accendere quella viva fiamma nel petto d'ogni Cristiano che il Poeta voleva eccitare, e col riferirla ad un' immagine in un Autore profano, egli può, oltre il distruggere il sublime effetto, sì felicemente prodotto, somministrare « in questi infausti giorni », un vantaggio a certuni, i quali si compiacciono di far soprassedere la Religione di Socrate, e di Cebete, (ossia quella della Natura) alla Religione di Cristo.

Digitized by Google

Milton paroît avoir imité la manière de Shakespeare, dans ce Poëme, plus que dans aucun autre de ses ouvrages; et il étoit fort naturel à un jeune Auteur, qui préparoit une pièce pour le Théâtre, de se proposer pour modèle le plus célèbre maître de la Poésie Dramatique Anglaise.

THYER.

La morale de ce Poëme est renfermée très heureusement dans les six derniers vers. La pensée contenue dans les deux derniers a été probablement suggérée à Milton par un passage de la *Table de Cebès*, où la Patience, et la Persévérance, sont représentées se baissant, et étendant leurs bras, pour attirer ceux qui s'efforcent de gravir la montagne escarpée de la Vertu, et sont trop foibles pour monter seuls.

THYER.

Le passage que M. Thyer suppose avoir pu suggérer à Milton la pensée contenue dans les deux derniers vers de ce Poëme, se trouve au milieu de la *Table de Cebès*, commençant Ποία γν αὕτη ἡ ὁδός ἐστιν, ἡ φέρουσα κ. τ. λ. et finissant, Εὐδαιμόνων οἰκητήριον, ἔφη.

Si ce savant et ingénieux Critique avoit réfléchi, comme il le devoit, sur le génie élevé de Milton « échauffé par l'amour des chants sacrés », et employé si souvent, et d'une manière si divine, sur des objets religieux, il auroit pu trouver facilement un sujet auquel le Poëte fait allusion, d'une manière claire et divine, dans ces derniers vers, sans aller chercher la pensée dans la *Table de Cebès*.

Je suis convaincu que M. Thyer n'a eu, dans la remarque précédente, aucune mauvaise intention; mais, en rejetant une allusion si claire, et si directe, à un sujet calculé pour enflammer cette vive étincelle dans le sein de tout Chrétien que le Poëte vouloit exciter, et, en l'attribuant à une image tirée d'un Auteur profane, il peut, en étouffant l'effet sublime si heureusement produit, donner en outre, « dans ces mauvais jours », une arme à quelques personnes, qui desireroient faire substituer la Religion de Socrate, et de Cebès (ou celle de la Nature) à la Religion de Jésus-Christ.

Digitized by Google

Parlerò sempre con rispetto del Signor Thyer; mi lusingo però mi sarà permesso di osservare, che qui, nell' umile mia opinione, egli si svia imprudentemente dal suo dritto cammino per dimostrare la sua Erudizione.

Imperciocchè è forse ancora in dubbio, se Cebete, il discepolo di Socrate, e cotemporaneo di Platone, sia l'Autore della Tavola che porta il suo nome; e, dopo avere investigate, con la più grand' esattezza, le evidenze d'ambe le parti della questione, pare, a me almeno, più probabile, che la Tavola non fu scritta da Cebete, ma ch' essa è d'un' epoca più recente di quella in cui visse Cebete.

In oltre, concepisco che si può ragionevolmente supporre, e conviene ammetterlo possibile, che Socrate, e conseguentemente Cebete, e più particolarmente Platone, come pure i Filosofi Teisti, avessero, o per via di communicazione orale, o in qualche altra maniera, conosciuti quelle parti del Vecchio Testamento ch' erano già scritte nei tempi loro; e che le Morali Dottrine che insegnavano (se ne esistono nei loro libri al di là della capacità della Ragione Umana, e che tendano a fissar la Morale sulla sua Unica Vera Base, la Volontà di Dio) erano fondate, non sul lume della Natura solo, ma, altresì, sulla Revelazione contenuta negli Scritti Inspirati di Moïse, e dei Profeti.

La Morale di questo Poema e, al certo, raccolta con somma maestria nei sei ultimi versi; ne' quali, per riassumere una delle più eleganti produzioni del suo Genio, l' occhio del Poeta, girando con estro frenetico, lanciò l' ultimo suo sguardo là su nel Cielo, rapito in contemplazione di quel Mistero stupendo, pel quale egli, Tema sublime del *Paradiso Racquistato*, piegandosi di tutta altezza al di sopra « inclinò i Cieli, e discese sulla Terra », per espiare, come Uomo, i peccati degli Uomini, rinforzare la debile virtude con l' influenza della sua Grazia, ed insegnare a Lei come ascendere al suo Trono.

L'ONORABILE FRANCIS HENRY EGERTON.

Quì Milton ha imitata la maniera di Shakespeare nelle sue scene di Fate più manifestamente, che in alcun' altra delle sue opere, e questo Poema

Digitized by Google

Quoique mon intention soit de parler avec égard de M. Thyer, j'espère cependant, qu'il me sera permis d'observer, qu'ici, dans mon humble opinion, il s'est éloigné de sa route, avec peu de jugement, pour faire parade de son Érudition.

Car, on pourroit douter que Cebès, le disciple de Socrate, et le contemporain de Platon, soit l'Auteur de la Table qui porte son nom; et, après avoir recherché avec exactitude, les témoignages sur les deux questions, il paroît plus probable, au moins pour moi, que la Table n'est pas écrite par Cebès, mais qu'elle est d'une date plus récente que l'époque où vivoit Cebès.

De plus, je présume que l'on peut raisonnablement supposer, et il faut admettre la possibilité, que Socrate, et conséquemment Cebès, et plus spécialement Platon, ainsi que les Philosophes Théistes, avoient, ou par communication orale, ou d'une autre manière quelconque, obtenu connoissance de celles des parties de l'Ancien Testament qui étoient déja écrites dans leur temps; et, que la Doctrine Morale qu'ils enseignoient (s'il en existe aucune dans leurs livres qui soit au-dessus de la portée de la Raison Humaine, et qui tende à asseoir la Morale sur son Unique et Véritable Base, la Volonté de Dieu) étoit fondée, non sur la lumière de la Nature seule, mais aussi sur la Révélation, contenue dans les Écrits Inspirés de Moïse, et des Prophètes.

La Morale de ce Poëme est, à la vérité, renfermée très-heureusement dans les six derniers vers, dans lesquels, pour achever une des plus élégantes productions de son génie, l'œil du Poëte, se promenant en extase, lança son dernier regard vers le Ciel, ravi en contemplation de ce mystère étonnant, par lequel celui, le Thème sublime du *Paradis Reconquis*, planant au-dessus de toute hauteur, s'inclina, « et faisant plier les Cieux, descendit sur la Terre », pour expier, comme Homme, les péchés des Hommes, pour fortifier la Vertu foible par l'influence de sa Grace, et pour lui apprendre à monter sur son Trône.

L'HONORABLE FRANCIS HENRY EGERTON.

Milton, dans ce Poëme, a imité plus positivement la manière de Shakespeare dans ces scènes de Féeries, que dans aucun autre de ses Ouvrages; et

Digitized by Google

trovasi per ciò molto meglio, non solamente per la bellezza, la varietà, e la novità, delle sue immagini, ma per una più vivace vena poetica, ed una facilità, e delicatezza d'espressione, superiore di molto alla maniera sua naturale.

WARBURTON.

Se questo Dramma con Maschere fosse stato riveduto da MILTON, quando il di lui orecchio, e giudizio, si erano perfezionati, sarebbe stato il più squisito di tutt' i suoi Poemi. Com' egli è, vi sono certe puerilità, e molte inesattezze nell' espressione, e nella versificazione. Le due edizioni di questo Poema sono del 1645, e 1673. Nel 1645, egli era, come se lo immaginava, meglio impiegato. Nel 1673, si sarebbe condannato egli stesso di avere scritto una tal Mascherata per un Gran Signore, e Vice-Rè.

HURD.

La migliore fra le opere giovanili di MILTON è *Como*, Dramma con Maschere, nel quale si può evidentemente scoprire l'aurora, o il crepuscolo, del *Paradiso Perduto*. Pare che MILTON avesse formato, molto di buon' ora, quel sistema di dizione, e modo di verso, che approvò poi il di lui più maturo giudizio, e da cui egli non tentò, ne desiderò mai, di deviare.

E, non solamente *Como* somministra un saggio del suo linguaggio, ma esibisce eziandio il suo potere di descrizione, ed il suo vigore di sentimento, impiegati in lode, e difesa, della Virtù. Trovasi veramente di rado un' opera più Poetica: allusioni, immagini, ed epiteti descrittivi, con prodiga decorazione, abbelliscono quasi ogni periodo. Come serie di versi, per conseguenza, può essere considerata degna di tutta l'ammirazione, con cui gli entusiasti l'han ricevuta.

JOHNSON.

Il *Como* di MILTON mi pare una delle più belle produzioni dei tempi moderni; e non so quale in esso ammirare il più, la Poesia, o la Filosofia, ch'è del più nobil genere.

MONBODDO.

Digitized by Google

ou Poëme en est d'autant meilleur, non-seulement par la beauté, la variété, et la nouveauté, des images, mais, par une verve plus poétique, une facilité, et une délicatesse d'expression, fort supérieures à sa manière naturelle.

WARBURTON.

Si ce Masque avoit été revu par MILTON, lorsque son oreille et son jugement, furent perfectionnés, il seroit devenu le plus délicieux de ses Poëmes. Tel qu'il est, il s'y trouve quelques puérilités, et plusieurs inexactitudes dans les expressions et la versification. Les deux Éditions de ces Poëmes sont de 1645, et de 1673. En 1645, il étoit, comme peut-être il le croyoit, mieux employé. En 1673, il se seroit reproché d'avoir écrit un ouvrage tel qu'un Masque, sur-tout pour un Grand-Seigneur, et un Vice-Roi.

HURD.

La plus importante des compositions de la jeunesse de MILTON est le *Masque de Comus*, dans lequel on peut clairement apercevoir l'aurore, ou le crépuscule, du *Paradis Perdu*. MILTON paroît s'être formé de bonne heure ce système de diction, et ce mode de vers, que son jugement plus mûr lui fit approuver, et dont il n'a jamais essayé, ni même desiré, de s'écarter.

Non-seulement *Comus* offre un exemple de son langage; il montre en même temps son talent descriptif, et sa vigueur de sentiment, employée pour l'éloge, et la défense, de la Vertu. Il est difficile de trouver un Ouvrage plus vraiment poétique : les allusions, les images, les épithètes descriptives, embellissent, et ornent, presque toutes les périodes, avec profusion. C'est pourquoi, comme série de vers, on peut le regarder comme digne de toute l'admiration, avec laquelle il fut reçu par les enthousiastes.

JOHNSON.

Le *Comus* de MILTON est, je pense, une des plus belles productions des temps modernes; et je ne sais si je dois en admirer davantage la Poésie, ou la Philosophie, qui est du genre le plus sublime.

MONBODDO.

Digitized by Google

Se potessi azzardarmi di assegnare il luogo alle opere di Milton secondo i loro gradi di poetica eccellenza, sarebbe forse nella seguente maniera: *Il Paradiso Perduto*, *Como*, *Sansone Agonista*, *Lycida*, l'*Allegro*, *Il Penseroso*.

J. Warton.

Non bisogna leggere *Como* con occhio Teatrale, od aspettarsi di trovarvi proprietà drammatica. Sotto tal restrizione, non si abbada nè all' assurdità del Genio che parla ad un' audienza in solinga foresta a mezza notte, nè alla mancanza di reciprocazione nel dialogo. *Como* è un seguito di discorsi che non interessano con distinzione di caratteri, che non introducono varietà d'eventi, nè gradualmente eccitano curiosità, ma perpetuamente allettano l'attenzione con sentimenti sublimi, con immagini bizzarre scaturite dalla più ricca fonte, con soprabbondanza di pittoresche descrizioni, poetiche allusioni, ed ornanti espressioni. Quantunque esso devii di gran lunga dalle irregolarità grottesche del dramma con maschere d'oggidì alla moda, non s'approssima punto alla costituzione d' un dramma regolare. Regna puritade nell' applicazione, e condotta delle macchine: e Sabrina destramente interviene dopo che i Fratelli permisero che avess' effetto l'incanto di *Como*.

Quest' è la prima volta che l'antico Dramma con Maschere Inglese è stato in qualche maniera ridotto a principj, e forma, di razionale composizione; non potè però far a meno di non ritenere certe particolarità arbitrarie. Il Poeta quì, propriamente parlando, non ebbe più a fare col patetico effetto della tragedia, che col carattere della commedia: e non saprei dire se si fosse ristretto al modo solito di teatrica interlocuzione. Un gran Critico osserva che la disputa, fra la Dama e Como, è la più animata ed interessante scena del dramma. Forse alcune altre scene che contengon soltanto un soliloquio, o tre, o quattro, discorsi, hanno somministrato più vero piacere. Il medesimo Critico pensa che in tutto il dialogo morale, quantunque il linguaggio sia Poetico, e i sentimenti generosi, ci manca ancor qualche cosa per allettar l'attenzione. Ma sicuramente in tai passi, sentimenti sì generosi, e lin-

Digitized by Google

Si j'osois classer les ouvrages de MILTON suivant leur degré de perfection poétique, je le ferois peut-être dans l'ordre suivant : Le *Paradis Perdu*, *Comus*, *Samson Agonistes*, *Lycidas*, l'*Allegro*, *Il Penseroso*.

J. WARTON.

Nous ne devons pas lire *Comus*, en pensant au Théâtre, ou avec l'espoir d'y trouver une convenance dramatique. Avec cette restriction, l'absurdité du Génie parlant à une audience, dans une forêt solitaire, à minuit, et le défaut de réciprocité dans le dialogue, peuvent passer. *Comus* est une suite de discours qui n'intéressent pas par la distinction des caractères, et ne forment pas une variété d'incidens qui excitent, par degré, la curiosité, mais qui attirent continuellement l'attention par le sublime des sentimens, par l'imagination la plus fertile, et par une surabondance de descriptions pittoresques, d'allusions poétiques, et d'expressions riches. En s'éloignant beaucoup des anomalies grotesques des masques qui sont à la mode à présent, il n'approche pas trop près de la construction naturelle d'une pièce régulière. Il y a une réserve bien délicate dans l'application et l'emploi des machines; et Sabrina est introduite avec beaucoup d'adresse, après que les Frères ont imprudemment agi de manière à ce que l'enchantement de *Comus* ait eu lieu.

C'est la première fois que l'ancien Masque Anglais a été réduit, à un certain point, aux principes et à la forme d'une composition raisonnable : cependant, il ne pouvoit s'empêcher de conserver quelques-unes de ses singularités arbitraires. Le Poëte n'étoit pas ici, à proprement parler, plus borné au pathétique de la tragédie, qu'au caractère de la comédie; et, je ne sais pas s'il l'étoit au mode habituel de l'interlocution théâtrale. Un Critique célèbre observe, que la dispute entre la Lady, et Comus, est la scène la plus animée, et la plus touchante, de la pièce. Peut-être quelques autres scènes, ne consistant que dans un soliloque, ou trois ou quatre discours seulement, ont procuré un plaisir plus vrai. Le même Critique pense, que dans tous les dialogues moraux, quoique le langage soit poétique, et les sentimens généreux, il manque encore quelque chose pour captiver l'attention. Mais certainement,

Digitized by Google

guaggio così Poetico, sono bastanti a risvegliare tutte le nostre sensazioni. Per questa ragione io non posso ammettere la sua posizione, che *Como* sia un dramma tediosamente istruttivo: E, se com' egli dice, l'auditore ascolta quest' etiche discussioni come una lettura, senza passione, senz' ansietà, egli però le ascolta con elevazione, e diletto. L'azione si dice improbabile, perchè i Fratelli, quando la loro Sorella muore di fatica in un deserto inestricabile, vanno errando amendue insieme per cercar coccole troppo lontano per poter ritornare, ed abbandonano una Damina, senz' appoggio, all' orrore della tristezza, ed al pericolo della solitudine. Ma, quì la Dama non è nè abbandonata, nè negletta. I Fratelli lasciano la Sorella sotto un esteso pino nella foresta, svenuta per mancanza di ristoro: vanno per trovar coccole, o qualche altro frutto, pel di lei immediato sollievo, ed egli è molto probabile che nell' andare, o nel rivenire, perdano il loro cammino. Senza parlare dell' arte del Poeta nel rendere questo naturalissimo e semplice accidente il soggetto della calamità, che forma l'aggregato di tutta la favola a venire, egli è certo un gran difetto che i Fratelli, benchè mostrino indizj d'ansietà, entrino con tanta tranquillità, quando la Sorella loro è perduta, e, a lor bell' agio, pronunzino filosofici panegirici sui misterj della Virginitade. Ma non conviene far troppo scrupulosa attenzione alle esigenze di situazione, ne permetterci di supporre che stiamo leggeudo un vero dramma, che Milton non ebbe punto intenzione di scrivere. Queste splendide inserzioni piaceranno indipendentemente dalla storia, dalla quale però esse risultano; e l'eleganza e sublimità loro contrabbilancieranno il difetto di non esser ben collocate. In una tragedia Greca, simili declamazioni di sentimento, derivanti dal soggetto, sarebbero state distribuite ad un Coro.

In somma, sia *Como*, o non sia, mancante come dramma, sia preso come dramma epico, o con maschere, ovvero come serie di versi, o poema, la mia opinione è che 'l nostro Autore è soltanto inferiore al suo proprio *Paradiso Perduto*.

WARTON.

Digitized by Google

dans ces passages, des sentimens si généreux, et un langage si poétique, sont suffisans pour exciter tous nos sentimens; c'est cette raison qui m'empêche de convenir que *Comus* soit un drame ennuyeusement instructif; et si, comme il le dit, l'Auditeur prête attention à ces discussions philosophiques comme à une lecture, sans passion, sans anxiété, il écoute, cependant, avec un sentiment d'élévation, et de plaisir. L'action n'est pas probable, dit-il, par la raison que, lorsque les Frères voient leur Sœur prête à succomber de fatigue dans un désert sans issue, ils s'écartent tous les deux pour chercher des baies, et vont trop loin pour retrouver leur chemin, laissant la Lady seule, et sans secours, livrée aux horreurs, et aux dangers, de la solitude. Mais il n'y a ici ni désertion de la Lady, ni négligence. Les Frères laissent leur Sœur à l'ombre d'un gros Pin dans la forêt, prête à se trouver mal, faute de rafraîchissement : ils vont lui chercher des baies, ou quelque autre fruit pour la secourir promptement; et, avec beaucoup de probabilité, ils s'égarent, en allant, ou, en revenant. Sans parler de l'art du Poëte en faisant produire à cet incident simple et naturel, l'embarras qui amène les événemens futurs, la suite, et le nœud de la fable, c'est certainement une faute que les Frères, quoiqu'ils donnent des signes d'inquiétude, entrent avec une si grande tranquillité, lorsque leur Sœur est perdue, et prononcent à loisir un panégyrique philosophique sur les mystères de la Virginité. Mais nous ne devons pas nous attacher trop scrupuleusement à ce qu'exigeoit la situation, ni nous permettre de supposer que nous lisons un Drame, que Milton n'avoit pas le projet d'écrire. Ces insertions riches plairont indépendamment de l'histoire, dont cependant elles résultent, et leur élégance, et leur sublimité, feront pardonner leur inconvenance. Dans une tragédie Grecque, de pareilles harangues sentimentales, amenées par le sujet, auroient été abandonnées au Chœur.

En tout, que *Comus* soit, ou ne soit pas, défectueux comme drame, qu'il soit considéré comme un drame épique, une série de vers, un masque, ou un poëme, je suis de l'opinion que notre Auteur n'est inférieur ici qu'à son propre *Paradis Perdu*.

WARTON.

Digitized by Google

Il *Como* di Milton, a mio parere, è 'l più bello, ed il più perfetto, Poema di quel Genio sublime.

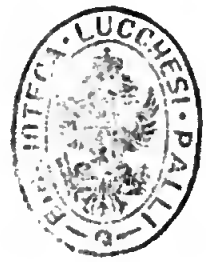
WAKEFIELD.

Digitized by Google

Le *Comus* de Milton est, selon mon jugement, le Poëme le plus beau, et le plus parfait, de ce génie sublime.

WAKEFIELD.

45243



Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

BIB